

Pedro Lanini Sagredo

LA RESTAURACIÓN DE BUDA. AUTO SACRAMENTAL ALEGÓRICO

Edición de Ignacio Arellano



PEDRO LANINI SAGREDO

LA RESTAURACIÓN DE BUDA. AUTO SACRAMENTAL
ALEGÓRICO

EDICIÓN DE IGNACIO ARELLANO

Pamplona
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA
2017

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 45
PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO



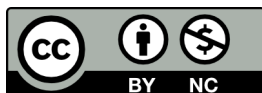
«Autoridad y poder en el teatro del Siglo de Oro. Estrategias, géneros, imágenes en la primera globalización» (FFI2014-52007-P)



Agradecemos al Banco Santander su patrocinio
de las investigaciones del GRISO

Pedro Lanini Sagredo, *La restauración de Buda. Auto sacramental alegórico*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2017. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 45 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported.

ISBN: 978-84-8081-592-5

ÍNDICE

Prólogo	7
El autor.....	7
<i>La restauración de Buda</i> . Los hechos históricos	8
La loa.....	9
El auto. Breves glosas.....	14
Nota textual.....	35
Bibliografía	36
 Loa	39
<i>La restauración de Buda</i> . Auto sacramental alegórico	59

PRÓLOGO¹

EL AUTOR

Un documento de información de limpieza de sangre, fechado en Madrid a 16 de julio de 1664, aporta algunas noticias sobre Pedro Lanini Sagredo²:

Información de la calidad y limpieza de D. Pedro Francisco Lanini Sagredo, D. Jacinto Lanini Sagredo, D. Juan Lanini Sagredo, por nosotros y por Doña Catalina Lanini, mujer de D. Martín Sarmiento de Valladares, Doña Antonia Lanini, Doña Teodora Lanini, mujer de Don Ignacio Suárez de Guevara, y Doña Bárbara Lanini, hermanos. Son todos naturales de Madrid, e hijos de Jacinto Lanini, familiar de la Inquisición de Toledo, y de Doña María Priame Sagredo; y nietos, por línea paterna, de Antonio Lanini y Dominica Zalli, naturales del Borgo de San Lorenzo, en el Ducado de Florencia, y por línea materna de Pedro Priame, natural de Luca, y de Doña Micaela Sagredo, natural de Madrid.

Desempeñó el cargo de censor de comedias, que ejerció durante muchos años: ya figura como tal en 1685. Fue sustituido por Francisco de Benegasi y Luján en 1707. La primera noticia literaria

¹ Este trabajo se enmarca el proyecto FFI2014-52007-P, *Autoridad y poder en el teatro del Siglo de Oro. Estrategias, géneros, imágenes en la primera globalización*. Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Cuenta también con el patrocinio de TC-12, en el marco del Programa Consolider-Ingenio 2010, CSD2009-00033, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica. Agradezco igualmente al Banco Santander su colaboración en las investigaciones del GRISO.

² Datos recogidos en Pérez Pastor, 1910, p. 228.

que se tiene de Lanini se encuentra en su comedia manuscrita *La dama comendador*, fechada a 30 de septiembre de 1663. Escribió unas cuarenta comedias, ya solo, ya en compañía de otros poetas. Además de las comedias nos ha dejado unos once entremeses, doce bailes y dos mojigangas. Parodió *Darlo todo y no dar nada* de Calderón, en una excelente versión burlesca³.

Entre sus piezas figura este auto que edito ahora, dedicado al episodio histórico de la toma de Buda por los ejércitos cristianos en 1686, tema de numerosas relaciones y piezas literarias de la época, según he comentado en mi edición del auto de Juan de Montenegro y Neira, *Auto historial sacramental sobre la expugnación de la ciudad de Buda conseguida por las armas imperiales en dos de setiembre del año de 1686* (Arellano, 2017), trabajo del que reutilizaré algunos materiales que sirven igualmente a los dos autos, sobre todo en los párrafos relativos a las circunstancias históricas.

AUTO DE «LA RESTAURACIÓN DE BUDA». LOS HECHOS HISTÓRICOS

La toma de Buda en 1686 constituyó un suceso de enorme relevancia política y no menor eco en toda Europa, provocando la escritura de muchas páginas que describieron los hechos, exaltaron a los protagonistas cristianos y cantaron las hazañas de los héroes.

La serie de actos que culminaron en la toma de Buda —sin remontarse a historias más antiguas— puede tomar su principio en el fracasado sitio de Viena que los turcos intentan en la primavera de 1683. El general de los ejércitos imperiales era el duque de Lorena, mientras Ernesto de Estaremborg mandaba la defensa de la ciudad. Con los refuerzos de los polacos (gobernados por el rey Juan III Sobieski) el cerco fue roto en septiembre de 1683. La situación de estas fronteras del imperio, atacadas a menudo por los turcos preocupa al emperador y al papa Inocencio IX, quien propugna la formación de la Santa Liga.

Los ataques a Buda empiezan, de manera aún tentativa, en 1684. El caudillo húngaro Emerico Tekely, rebelde contra el Imperio, se alía con los turcos, y la guerra sufre vaivenes, hasta que en 1686 Carlos de Lorena sitia el sector de Buda, después de conquistar el de Pest. La ciudad cae en manos cristianas el 2 de septiembre de 1686, y

³ Publicada modernamente en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, ed. Arellano et al.

la noticia se expande por el orbe cristiano, provocando gran entusiasmo.

Enrique Duarte (2007, 2014, 2015) ha recogido bastantes detalles y enumera también suficientes relaciones⁴ y obras literarias que celebran la victoria, entre ellas la comedia de *La restauración de Buda* de Bances Candamo, otra comedia anónima *El sitio y la expugnación de Buda* (ms. 17057 de la Biblioteca Nacional de España, que comenta Duarte), o el auto sacramental citado de Montenegro y Neira, a los que se puede añadir este auto de Lanini.

Como en todas las piezas celebrativas del episodio en la de Lanini abundan referencias concretas a los personajes y circunstancias históricas de la toma de Buda, pero no hace al caso detenerse en una reconstrucción detallada del cerco. Interesa más una elemental aproximación a la construcción dramática y (dudosamente) alegórica del auto.

La pieza principal viene acompañada de una loa, de la que se han conservado un par de testimonios, y que se edita en este volumen junto con el auto.

LA LOA

La loa podría en este caso literalmente calificarse de «loa sacramental», pues su desarrollo básico consiste en una exposición de la doctrina expuesta por los propios personajes, que son los siete sacramentos, a los que se opone la Hidra —y la Duda en menor medida—.

La loa se inicia con el canto de la música que exalta el valor de una fuente maravillosa de siete caños, que confiere con sus aguas la gracia. La Duda conoce las famosas siete bocas del Nilo, y también la condición divina del río entre los egipcios, pero no alcanza el sentido de esa otra nueva fuente cuyos loores acaba de oír. Pide, pues, al mismo Nilo que lo aclare. Sale el Nilo, representado por un hombre caballero en una hidra de siete cabezas. La imagería se hace

⁴ Algunas son las de Sebastián de Armendáriz, *Diario del asedio y expugnación de la ciudad de Buda, metrópoli del reino de Hungría*; Diego Dormer, *Diario puntual de cuanto ha pasado en el famoso sitio de Buda y relación cumplida de su presa por asalto el día 2 de septiembre del año presente 1686 a esfuerzos del invictísimo Duque de Lorena, Generalísimo de sus armas imperiales*; Fabro Bremundan, *Floro histórico de la guerra sagrada contra los turcos*. Para un resumen de los detalles históricos ver los trabajos citados y Hanny, 2015.

evidente en su referencia a la meretriz que cabalga en la hidra del *Apocalipsis*, 12, libro bíblico explícitamente mencionado en el texto de la loa, para explicar el simbolismo contrapuesto de los cuellos de la hidra (los pecados capitales) y las aguas salvadoras de la gracia:

En su *Apocalipsis* Juan
 hidra me admiró de siete
 cuellos, que a otros tantos vicios
 corresponden o deleites.
 Contrapuesta fuente soy
 de aquesa sagrada fuente
 de quien verán dimanar
 siete misteriosos bienes (vv. 105-112)

La interpretación simbólica de las cabezas de la hidra como los pecados capitales es usual en la tradición patrística: Cornelio a Lapide (*Commentaria in Apocalypsin*) recoge textos pertinentes, y relaciona la hidra mitológica (de Hércules) con el dragón apocalíptico y con el demonio, y explica que las siete cabezas, según Alcázar, simbolizan los siete pecados capitales:

Draco hic, id est, Diabolus [...] Hinc Alcazar opinatur, draconem hunc in visione ostensum Iohanni fuisse hydram: haec enim multorum fuisse capitum a poetis dicitur, aut potius fingitur. Rursum hydra est invidiae symbolum, uti docet Pierius, Hieroglyph. 16. Iam quoad sensum, Alcazar per septem capita accipit septem nefarios spiritus, quos sancti patres daemon asscribunt, scilicet, spiritum superbiae, avaritiae, luxuriae, irae, gulae, invidiae et acediae [...] Ecclesia haec septem vitia capitalia ab hisce draconis capitibus, ut videtur, appellavit. (Arellano, 2000a, s. v.)

La Duda persiste en su indagación y salen a escena los siete sacramentos, cada uno con una letra en una tarjeta, letras que al final serán colocadas de modo que expliquen el sentido de la fuente de la gracia: todas puestas en su debido lugar permiten leer la palabra CHRISTO:

*Canta la Música esta copla y los siete harán un lazo de sarao,
tejido de suerte que al hacer ala queden consecutivas las letras que
dicen Christo y al empezar a bailar u después dejen los listones,
los cuales se tiran desde la fuente.*

MÚSICA	El enigma descifran las letras pues si siete vemos ser los manantiales siete letras descifran el nombre de esta fuente pura de quien ellos nacen.
PENITENCIA	¿Qué dicen ahora las letras?
DUDA	<i>Christo</i> descifran. (vv. 366-371)

Esta técnica visual de los personajes con tarjetas escritas es frecuente en el género. En la loa para el auto de *La toma de Buda*, de Juan de Montenegro y Neira el esquema es el mismo, formándose las palabras significativas para el mensaje pretendido a base de las letras que llevan en sus respectivas tarjetas los personajes (una A el Amor, una C el Culto, D la Diversión y la Duda, E la Elocuencia, R el Rocío y la Risa, etc.). Según la posición que cada uno de ellos tome en el tablado el espectador puede leer una u otra palabra.

Es un procedimiento bien conocido en loas de Calderón, como la de «Cítara Iesu Eucharistia»⁵, impresa por vez primera en 1677, en la *Primera parte de los Autos sacramentales, alegóricos y historiales* de Calderón (Madrid, Fernández Buendía), junto al auto de *El divino Orfeo* —en su versión de 1663—, en la que hay semejantes recursos:

*Canta la música y a su compás bailando todos hacen una
mudanza, de cuyo lazo resulte que al impedirlos el Placer
queden en ala, en tal orden que juntos los escudos formen
un renglón que diga EUCHARISTIA*

⁵ Para más detalles ver la edición crítica de *El divino Orfeo* de Calderón, a cargo de Duarte.

O en la loa para *El viático cordero*⁶, donde los personajes se colocan con sus letras formando renglones en que se lee, por ejemplo «La fe pide ser tuya», «Felipe de Austria», etc.:

Rompen el mapa y quedan quince personas, cada una con su letra y se ponen haciendo primero un renglón y luego otro, según los versos.

Aparte de este tipo de juegos visuales con las letras y los movimientos de los personajes, toda la loa se reduce a una lección doctrinal sobre los sacramentos. Cada uno de ellos expone su utilidad, y explica su materia y su forma: la materia es el elemento sensible (se distingue materia próxima y materia remota) y la forma las palabras del ministro del sacramento. Así en el bautismo la materia próxima es la infusión del agua y la materia remota el agua misma; la forma son las palabras sacramentales «Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo», etc. El mismo Bautismo lo explica, como hacen cada uno de los demás según intervienen:

DUDA ¿Quién eres?

BAUTISMO El sacramento
del Bautismo, cuyo grande
beneficio de la fuente
de gracia místico sale
pues si la circuncisión
en la ley antigua antes
sombra fue de este misterio,
en la de gracia el carácter
del Bautismo causa efectos
en todo tan admirables
que aquellos que le reciben
adoptivos hijos se hacen
de Dios y herederos propios
de su gloria incomparable.
Su materia de agua pura
elemental es, y grave
su forma es en todo, pues

⁶ Cito por la edición de la loa de Valbuena Prat (Calderón, *Obras completas. Autos*, pp. 1154-1158). Cita de la acotación en p. 1158.

de las palabras se vale
 de las tres sacras personas
 expresando la del Padre,
 del Hijo y Espíritu Santo
 porque el misterio inefable
 de la Trinidad confiesen
 los que este misterio abracen.
 Regeneración segunda
 este sacramento añade
 pues santifica las almas
 haciéndolas inculpables
 y en fin es tan gran misterio
 que habrá quien conmigo cante...

ÉL Y MÚSICA Que el Bautismo es puerta
 por donde ha de entrarse
 a gozar la gloria
 pues de ella es la llave. (vv. 146-179)

La loa termina propiamente (en lo que a su sentido sacramental se refiere) con la exhibición del sacramento central de las celebraciones del Corpus, la Eucaristía (acot. tras v. 341):

Córrese una cortina y aparecerá una fuente de cuyo pedestal están asidos los listones que ha sacado cada uno y sobre la copa de la fuente estará un cáliz y una forma.

Después de esta exhibición eucarística se añade una coda o epílogo cuya excesiva extensión (más de cien versos) la hace impertinente y desproporcionada, para situar la representación de la loa y auto en Fuencarral, lugar al que se elogia y rinde pleitesía en un ejercicio del tópico de la *captatio benevolentiae* moroso y de poca entidad poética. En esa coda interviene (también con poca pertinencia) el personaje de la Alegría, que no ha tenido papel en la loa propiamente dicha.

Pieza muy simple de estructura, poco elaborada en su técnica y de modestas proporciones poéticas y teatrales, sirve de entrada a un auto tampoco excesivamente logrado, aunque con algunos elementos de interés.

EL AUTO. BREVES GLOSAS

Auto «alegórico» dice el título de esta pieza de Lanini⁷. Como he recordado en otros lugares los autos más perfectos se construyen, según enseña Calderón, con dos planos, el historial y el alegórico. El sentido historial (o literal) corresponde a lo que llama Calderón «argumento», por contraposición al «asunto»: en efecto, en el prólogo a la *Primera parte* de sus autos, escribe el poeta:

siendo siempre un mismo asunto, es fuerza caminar a su fin con unos mismos medios... [pero] estos mismos medios, tantas veces repetidos, siempre van a diferente fin en su argumento...

Los argumentos se sacan de numerosas fuentes y materias; el asunto, revelado por medio de la interpretación alegórica del argumento, es siempre la exaltación de la Eucaristía (o, si se quiere, el gran tema de la Redención humana).

En los autos de argumento histórico se produce, como era de esperar, un caso extremo de identificación de ambos sentidos de lo historial, el de ‘histórico’ y el de ‘literal o argumental’⁸.

En suma, lo historial está constituido por el plano del argumento, sea este de cualquier índole, histórica o ficticia. Su contraposición a lo ‘alegórico’ basta para conferirle una dimensión de ‘realidad literal’. Si no existiera el plano alegórico no habría auto en el sentido calderoniano: es precisa la mixtura de los dos niveles:

Los sucesos, personajes y problemas de la realidad coetánea; las estructuras sociales y políticas; los conflictos religiosos y culturales; las prácticas religiosas y civiles celebrativas y reforzadoras de los lazos de la comunidad... Todo el complejo mundo humano del XVII forma parte esencial de los autos de Calderón, unido indisolublemente a un mundo espiritual al que se accede a través de la interpretación alegórica. (Arellano, 2000b, p. 245)

⁷ Para estos párrafos ver mi edición del auto de *La toma de Buda* de Montenegro y Neira, del que se pueden decir cosas muy parecidas a las que pueden aplicarse al de Lanini.

⁸ Cuando el argumento se extrae de la mitología o la fantasía poética, sigue calificándose de *historial*, frente a la dimensión alegórica.

El auto de Lanini (como el de semejante argumento de *La toma de Buda*, de Montenegro) cumple con los requisitos historiales al ocuparse de un suceso que indiscutiblemente pertenece a esta categoría. Sin embargo este material histórico tiene un valor casi siempre autónomo, y no se desarrolla de manera paralela al plano alegórico —muy irregular en el caso de Lanini—, carente de la precisa estructura calderoniana que somete lo historial a la interpretación alegórica sistemática. Se puede decir que no existe una estructura propiamente alegórica, la cual exige la interacción de los dos planos paralelos.

Como se verá, lo que hay en este auto de la toma de Buda es sobre todo una serie de episodios argumentales en los que intervienen además de los personajes históricos algunas abstracciones alegóricas, pero falta un sistema de equivalencias simbólicas continuadas. Los personajes abstractos actúan como ayudantes u oponentes de los personajes «historiales», sin mayores dimensiones alegóricas, de manera que toda esta construcción sería, en términos de Calderón, sobre todo historia, pero no alegoría, o historia con sugerencias puntuales alegóricas.

Esas puntuales equivalencias alegóricas (más allá de las muy generales de Lorena/Cristo, Abdí/Demonio, Buda/ciudad de Babilonia/Mundo corrompido por el pecado, Viena/Jerusalén celestial/Cielo, rescate de Buda/restauración del género humano por la redención de Cristo...) vienen apuntadas por el texto, que a menudo explica los sentidos alegóricos o comunica sentidos alegóricos a distintos elementos que sin la explicación no resultarían evidentes y que el desarrollo de la acción no va a justificar particularmente: por ejemplo, no queda claro por qué el príncipe de Saboya representa a San Pablo y el duque de Baviera a San Pedro, etc.

Primera secuencia argumental (vv. 1-499)⁹. Corte de Abdí

El auto comienza con una serie de músicas y efectos sonoros contrapuestos: la música exalta el poder y la grandeza de Abdí, bajá de Buda (símbolo del Demonio: «Sale Abdí, de turco, con algo que le figure demonio»), mientras otras voces, clarines y cajas, claman por la batalla y llaman al arma. El primer bloque del auto se desarrolla en la corte de Abdí, y todas las conversaciones giran en torno al enigma de las dos aclamaciones mencionadas, con la aparición de los aliados del bajá: Gentilidad, Ignorancia, Paganismo y Sinagoga.

El pasaje inicial de la música plantea ya el enfrentamiento bélico. Abdí sale a escena indagando sobre el tumulto, y presumiendo de su poder universal, a la vez que resume la historia de la caída de Luzbel, con quien el personaje se ha identificado alegóricamente. Este relato de la caída es una función dramática bastante habitual en los autos sacramentales, ya que constituye la prehistoria de la redención, en cuanto el ángel caído tentará a los primeros padres de la Humanidad en el Edén y el pecado original provocará a su vez la caída del género humano, salvado más tarde por la redención de Cristo. Integrados en el relato de la caída se mencionarán algunos rasgos característicos del demonio, como su cualidad angélica, su soberbia, su ciencia que no pierde totalmente, su capacidad de conocer las causas segundas, etc.:

ABDÍ

Pero siendo yo
(aunque agora me disfrazo
la alegoría en Abdí,
bajá o señor desta plaza
de Buda) aquella primera
perfecta luz que entre tantas
como angélicas crió
el soberano monarca
la de más belleza es, cuya
suma pureza preclara
fue causa de que mi altiva

⁹ No voy a intentar una segmentación más precisa y meticulosa. Mis objetivos se limitan a ordenar una serie de comentarios distinguiendo unos pocos grandes bloques en la acción, sin abordar un análisis estructural minucioso que no me parece productivo para esta pieza. Cada una de las secuencias que contemplo podría dividirse en otras, pero la segmentación que propongo me resulta suficiente para mis propósitos más bien pedagógicos.

soberbia me despeñara
desde el solio de las luces
al abismo de las llamas,
¿cómo dudo, cómo ignoro,
¡pese a mí!, destas contrarias
voces de música y guerra
el motivo, cuando nada
oculto a mi inteligencia
está?, pues aunque la gracia
pude perder, no perdí
la ciencia de ángel preclara
con la cual sutil alcanzo
a investigar por las causas
segundas cuanto con luces
se escribe en aquese mapa
o cuaderno de zafiros... (vv. 19-45)

La ciencia del Demonio, sin embargo, no puede alcanzar todos los designios sobrenaturales y aunque sabe el sentido general de la acción que empieza a representarse, no apura todos sus extremos. No obstante ofrece al público una explicación general del sentido de la acción y su vertiente alegórica: la restauración de Buda simboliza la restauración del mundo, corrompido por el pecado original:

pero aunque
no ignoro el motivo o causa
porque en su teatro vea
el Mundo alegorizada
su restauración dichosa
con la feliz de la plaza
de la gran ciudad de Buda
y puedan representarla
objetos también en todo
alegóricos, aguarda
(a pesar de mi furor)
mi ciencia a que articuladas
de figurados objetos
que el genio introducir traza
lleguen las noticias de estos

acentos que se barajan
entre sí mismos confusos (vv. 53-69)

En escena, después de Abdí, van apareciendo sus secuaces; primero la Gentilidad idólatra, que se presenta como esposa de Abdí, con cierta incoherencia (la adoración de ídolos y estatuas no caracteriza precisamente al Islam, que es la representación alegorizada de Abdí). La Gentilidad proclama su amor y lealtad hacia el bajá, reitera el enorme poder de este sobre el mundo entero, y pregunta sobre las voces de guerra que perturban la corte de Buda.

La Ignorancia toma la palabra para interrumpir el diálogo de los anteriores con una serie de observaciones que mezclan aspectos serios con los graciosos (la Ignorancia en los autos toma a menudo esta dimensión de gracioso, papel dramático poco abundante en el género, aunque no ausente). Desde el punto de vista más serio, por ejemplo, resalta que solo con ignorancia puede la Gentilidad seguir desconociendo al verdadero Dios (vv. 148-152); desde el punto de vista de la comicidad introduce una serie de chistes y alusiones jocosas, entre otros la prohibición islámica de beber vino, o el motivo de la maldad de los pelirrojos que se asocia a la Sinagoga y a Judas:

IGNORANCIA	Ya se holgara el Paganismo que tú la Ignorancia desterraras de su seta infiel.
GENTILIDAD	¿Por qué?
IGNORANCIA	Porque en vez de beber agua bebieran vino, advirtiendo que Mahoma fue un panarra vedándoles el zumaque con que él mismo se embriagaba. (vv. 155-163)
SINAGOGA	Dejo al suceso que lo diga pues el odio es quien me obliga a intentarlo.

IGNORANCIA

Y ser bermejo. (vv. 464-467)

A las preguntas de Gentilidad sobre los sucesos que están ocurriendo responde el Paganismo, que viene de desempeñar el papel de espía en el campo contrario, y que describe el ejército de la Sacra Liga, en un pasaje eminentemente «historial», aunque se resaltan algunas equivalencias alegóricas, es decir, se apunta la fusión de la «sacra historia» con la historia de Hungría. Toda la intervención de Abdí en este pasaje (vv. 233 y ss.) elabora la imagen de las dos ciudades de San Agustín, una que es la simbólica Babilonia, ciudad de caos y maldad, representada en el auto por la Buda sometida al dominio turco (del Demonio) y otra que es la simbólica Jerusalén santa, representada por Viena, cabeza del imperio austríaco, agente de Dios y de sus designios.

El símbolo de Babilonia se repetirá más adelante:

se tomó el demonio de ella
haciéndola Babilonia
de confusiones diversas,
pues es Babilonia donde
los vicios y culpas reinan. (vv. 547-551)

La polaridad de ambas ciudades¹⁰ arranca del *Apocalipsis*, donde se describe la bestia escarlata de siete cabezas montada por la gran prostituta que lleva la copa de las abominaciones: es «La gran Babilonia, la madre de las rameras y de las abominaciones». Esta Babilonia está destinada a la destrucción junto con todos sus ejércitos terrenales. Tras su caída, el narrador de las visiones ve «un cielo nuevo y una tierra nueva» y la ciudad santa de Jerusalén:

vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que bajaba del cielo de junto a Dios, engalanada como una novia [...] Su resplandor era como el de una piedra muy preciosa, como jaspe cristalino. Tenía una muralla muy grande y alta, con doce puertas, y sobre las puertas doce ángeles y nombres grabados que son los de las doce tribus de los hijos de Israel; al

¹⁰ Ver Arellano, 2013, para esta confrontación de las dos ciudades en los autos de Calderón.

oriente tres puertas; al norte tres puertas; al mediodía tres puertas; al occidente tres puertas. La muralla de la ciudad se asienta sobre doce piedras, que llevan los nombres de los doce apóstoles del Cordero [...] La ciudad es un cuadrado; [...] El material de esta muralla es jaspe y la ciudad es de oro puro semejante al vidrio puro...

Esa ciudad tiene varias puertas que son los sacramentos y conoce dos etapas, la militante y la triunfante, según distinción común, que se halla sobre todo en San Agustín o explica Santo Tomás, quien llama militante a la Iglesia «en estado de camino», y triunfante a la Iglesia según el «estado de la patria», compuesta por la «congregación de comprensivos» o bienaventurados (*Summa*, III, q. 8, a. 4 ad 2) y hace derivar la militante de la triunfante («*Ecclesia militans ex triumphanti Ecclesia per similitudinem derivatur; unde et Joannes in Apocalypsi vidit Jerusalem descendentem de coelo*»).

En los autos calderonianos remite a menudo a Roma, cabeza del catolicismo; en *La restauración de Buda* alude, como se ha dicho, a Viena, corte imperial de los Austrias.

Es curioso que sea el mismo Demonio/Abdí quien describa la lucha entre las dos ciudades, es decir, entre el bien y el mal, asumiendo su papel diabólico sin disimulo, sin ahorrar elogios a la alta sabiduría de San Agustín ni calificaciones negativas para su propia conducta y condición:

ABDÍ	<p> Todo te he menester, que digo mucho. Elocuente pluma escribe, cuya alta sabiduría siendo águila africana la agotó al sol de justicia, Agustino, en fin, lo dice, que dos ciudades distintas es fuerza darse en el mundo: una que torpe y altiva de la obediencia sacuda la coyunda o tiranía y otra que de los preceptos de la religión admita el yugo que la obediencia </p>
------	--

de pesado le suaviza,
significando estas dos
ciudades por conocidas
en la de Jerusalén
y Babilonia, en quien dista
de una a otra la distancia,
que ciudad esclarecida
Jerusalén es de Dios,
puesto que ellas se miran
resplandecer las virtudes,
y Babilonia domina
el demonio, pues quien dijo
Babilonia significa
confusión de vicios, propia
del demonio monarquía.
La política que observan
estas ciudades, distinta
es en su gobierno, pues
en la de Dios se practica
guardarle fe y obediencia
y en la del demonio inicua
es negarle a Dios la fe
y darle la rebeldía,
conque contrapuestas ambas
ciudades son enemigas,
una porque fe mantiene
y otra porque solicita
fe y obediencia le nieguen
al que todo lo domina,
y asentado este principio
y que hay pluma que distinga
dos dominios, indirecto
y directo en una misma
posesión del dilatado
ámbito de tanto clima,
paso a la invasión que a hacerme
esas armas enemigas
vienen, o a tomarme a Buda,
que es en la inferior Hungría
el antemural que guarda
su dilatada provincia,
o su metrópoli. Esta,

del austríaco poseída
 fue infinito tiempo, pero
 recayendo esta lucida
 plaza en mi vaivoda, a quien
 desposeerle quería
 el que rey y emperador
 de la Hungría se apellida
 y de Roma, me llamaron
 los que el yugo pretendían
 sacudir de la obediencia
 y de la fe que debían
 a su absoluto señor
 que todo el austro domina,
 o sus vicios me llamaron,
 pues por vivir su malicia
 en libertad de conciencia
 se valieron de mis iras... (vv. 233- 305)

Para esta batalla ofrece su apoyo al mal la Sinagoga, que da pie en el auto a los motivos antisemitas, mientras que el emperador de Austria (figura de Dios padre)¹¹ envía a su general (Carlos de Lorena/figura de Cristo) para que reconquiste Buda (el mundo). Aparece por vez primera en este parlamento el motivo austríaco, que se repetirá numerosas veces en el texto hasta constituir el verdadero núcleo de significado, pues en el plano historial este tipo de autos revelan de manera insistente la exaltación de la Casa de Austria, motivo que ha estudiado magistralmente Enrique Rull (1983, 1994) para Calderón, y que funciona de manera semejante en Lanini. Se trata siempre de alusiones mesiánicas que arrancan sobre todo¹² del

¹¹ En el epílogo, incoherentemente, se identificará al emperador con San Pablo, que ha sido figurado en el argumento por el príncipe de Saboya, mezclando en una figura dos históricas muy distintas y que tienen en el argumento del auto funciones diversas.

¹² También es coherente con el hecho de que el mal proceda del Norte, y el demonio coloque su silla en el lado del aquilón: si el aquilón es el lugar del mal y del demonio, el sur es el del bien y de Dios. Para el motivo del aquilón ver Arellano, 2011, s. v.: «el aquilón es el norte, el lugar de la oscuridad de donde vienen reyes destructores en diversos pasajes de la Biblia: *Daniel*, 11, 8: “ipse praevalerebit adversus regem aquilonis”; 11, 11: “Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis”; 11, 15: “Et veniet rex aquilonis et comportabit aggerem”. Lucifer piensa colocar su trono en el lado del aquilón: ver *Isaías*, 14, 11-14: “super astra Dei

profeta *Habacuc*, 3, 3 («Deus ab austro veniet, et Sanctus de monte Pharan»). El austro es pues el lugar de donde procede Dios y sus huestes. Lanini acude a este motivo en el auto al menos en 23 ocasiones, lo que significa una media de una mención cada 80 versos aproximadamente:

poder austríaco (v. 226)
 austríaco (v. 289)
 señor del austro (vv. 300-301)
 corte del austríaco (vv. 336-337)
 austro (vv. 347)
 austríaca casa (v. 376)
 enviado del austro (v. 380)
 enviado del austro (v. 506)
 persona enviada del austro (v. 600)
 enviado del austro (v. 900)
 profetizado del austro (vv. 922-923)
 enviado es del austro (v. 937)
 del enviado del austro (v. 957)
 poder austríaco (v. 1171)
 sacro emperador del austro (v. 1289)
 enviado del austro (v. 1374)
 enviado fue del austro (vv. 1519-1520)
 el que del austro vino (v. 1521)
 enviado del austro (v. 1723)
 enviado del Austria (v. 1789)
 imperio austríaco (v. 1817)
 Leopoldo de Austria (vv. 1861-1862)
 católico imperio del Austria (v. 1873)

Este papel central religioso y político de la Casa de Austria aumenta conforme avanza el auto y toma protagonismo en el

exaltabo solium meum, / sedebo in monte testamenti, / in lateribus Aquilonis”. El rey del aquilón representa al demonio y del aquilón viene todo el mal: el Demonio y sus ángeles, separados de la luz y el calor de la caridad quedaron entorpecidos por una dureza glacial, por lo cual son figurados en el aquilón, mientras Cristo es representado por el austro: “Diabolus igitur et angeli eius a luce atque fervore charitatis aversi [...] velut glaciali duritia torpuerunt. Et ideo per figuram tamquam in aquilone ponuntur”».

segundo bloque, que empieza en el verso 500, con el traslado de la acción al campamento cristiano.

Segunda secuencia argumental (vv. 500-855). El campamento cristiano

Carlos de Lorena y el príncipe de Saboya son los primeros personajes que aparecen en escena en este bloque (figuras que representan alegóricamente a Cristo y a San Pablo). La música celebra la llegada del enviado del austro, e introduce algunos otros motivos relativos a Cristo, para dejar clara la figuración alegórica: no solo la procedencia del austro según la profecía de Habacuc ya comentada, sino la evocación del cántico de los pastores en el nacimiento de Jesús:

En hora dichosa llegue
a triunfar de la soberbia
y cuando enviado del austro se escuche
dar glorias al cielo y paz a la tierra. (vv. 504-507)

Saboya da la bienvenida a Lorena, quien en su réplica inserta nuevos elementos alusivos a Jesucristo, con citas evangélicas pertinentes de San Mateo y San Lucas:

a publicar
al mundo le vengo guerra,
como lo dirán por mí
algún día los profetas,
plumas de Mateo y Lucas. (vv. 520-524)

Lorena/Cristo viene a hacer guerra a los ritos antiguos y paganos, instaurando una nueva ley, la de la gracia, que supere no solo a las prácticas de los idólatras, sino también a las anteriores leyes, la natural y la escrita. A este ley nueva debe someterse la ciudad de Buda, sobre la cual las tropas de Lorena establecen un cerco. La descripción de las medidas militares constituye de nuevo una parte historial que evoca el sitio de 1686, pero los detalles dirigen la interpretación cristológica: Lorena sabe que la restauración de la ciudad será a costa de su propia sangre (alusión a la Pasión y muerte de Cristo):

Bien sé que me ha de costar
la gloria de aquesta empresa
verter mi preciosa sangre,
muchos oprobios y afrentas,
mas para hacerlo enviada
es mi real persona mesma
del austro, para que logre
la restauración excelsa
desta plaza en quien está
metaforizada aquella
redempción del universo,
y ya que naturaleza
humana tome aquí, dé
la alegoría licencia
para que lo figurado
alusión alguna tenga
con lo real, y ya que hombre
mortal soy y es cosa cierta
el que del hombre la vida
es desde que nace guerra,
ya general, ya soldado
me ha de mirar en aquesta
heroica facción el mundo,
pues el mundo pende de ella,
pues soldado y general
a los ataques, trincheras
y a los asaltos, será
mi persona la primera
que mandando y peleando
a todo trance se ofrezca (vv. 594-623)

Sus generales principales son el príncipe de Saboya y el duque de Baviera, que en el plano alegórico representan a San Pablo y San Pedro. Las pistas que permiten la identificación son textuales y visuales: al primero se le llama «vaso de elección», calificativo de San Pablo en *Hechos*, 9, 15, y el segundo es la piedra sobre la que se funda la Iglesia (según *Mateo*, 16, 18); el primero lleva en la mano una espada y el segundo unas llaves, atributos iconográficos de ambos. En realidad no hay mucha continuidad ni relevancia en estas breves

identificaciones alegóricas que no se desarrollan de modo muy preciso en el resto de la acción.

El léxico especializado militar, técnico, se intensifica en las descripciones del sitio, como corresponde a la dimensión historial (propiamente histórica en este caso): *trincheras, fortificaciones, empalizadas, surtidas, minas, contrafosos, bombas, carcajes, balas, pólvora, alquitrán...* (vv. 675 y ss.).

Los soldados traen a Sinagoga e Ignorancia, que fingen querer incorporarse a las tropas de Lorena, dando promesa falsa de fidelidad. Como figura de Cristo Carlos de Lorena conoce las verdaderas intenciones de los traidores, pero ha de cumplirse lo profetizado, otro motivo que hace transparente el sentido alegórico del personaje:

Aparte. (Bien su alevosía fiera
conozco, pues los humanos
pensamientos los penetra
mi alta sabiduría;
bien sé que a entregarme anhela,
pero si está decretado
es preciso que obedezca.) (vv. 729-735)

Y Sinagoga se carga de motivos que corresponden a Judas: es nombrado mayordomo (Judas fue dispensero), se anuncia su ahorcamiento, besará a su maestro con beso traicionero...

En el texto se introduce un detalle histórico interesante en el homenaje al duque de Béjar, don Manuel Diego López de Zúñiga, que murió en esta acción militar, al ser herido en el asalto del 13 de julio de 1686. Mandaba un cuerpo voluntario de doce mil españoles que participaban en el asedio de Buda, en el que luchaban también su hermano Baltasar de Zúñiga, varios primos y otros nobles. El heroísmo del duque de Béjar se cantó en numerosas obras y se recogió en muchos relatos de la acción de Buda, hasta convertirse en lo que Emiliano Zarza Sánchez (2015) llama *arquetipo para la pedagogía del poder* (cita sin paginar):

Coinciden, en definitiva, determinación de los Zúñiga por construir y transmitir memoria, y utilidad propagandística de la nobleza, comprometida en la pervivencia, junto a otros modelos de lo nobiliario,

del ideario del guerrero mártir como exponente de su función colectiva como defensores del cuerpo social, la cruz y la monarquía, es decir, como «bellatores», revalidando así el soporte ideológico que tradicionalmente había legitimado sus privilegios y las desigualdades jurídicas de su *ordo*. De ahí la aludida identificación de las virtudes personales del titular de Béjar con las de los grupos nobiliarios del siglo XVII que vemos reflejada en el siguiente poema de Somoza y Quiroga:

Goce toda la stirpe valerosa
de los Grandes de España, este trofeo
pues tu sangre y la suya, es una cosa
que ilumina de todos el deseo...

Mientras el ejército parte a dar la batalla, Ignorancia y Sinagoga disponen su traición, aunque en distintos niveles de responsabilidad: Ignorancia siempre acompaña a la maldad, pero no es la maldad misma; esa calidad negativa corresponde a Sinagoga. Salen de escena para articular sus planes y se inicia la tercera secuencia argumental, de nuevo en el territorio de Abdí y sus secuaces.

Tercera secuencia argumental (vv. 856-1150). Las visiones de Abdí

Desde un monte elevado Abdí y Paganismo observan el mundo, cuyo panorama resulta accesible a los poderes mágicos de Abdí («con la magia que cursas preeminente», v. 862). Para examinar el campo de batalla y los alrededores de Buda no haría falta recurrir a tales poderes, pero en la acción se van a intercalar algunas visiones que solo pueden ser convocadas por poderes extraordinarios. Se trata de una secuencia de unos 300 versos en los cuales se engloban tres visiones o *apariencias* fundamentales.

La primera visión es la de una armada en la que destaca una nave con un niño que lleva una bandera: el texto explica que se trata de San Juan Bautista y la armada es de los caballeros Hospitalarios de San Juan u Orden de Malta. Tras la descripción ticscópica de la flota se exhibe en una apariencia la nave de San Juan:

*Córrese una cortina y se descubre una nave en que vendrá
en la popa un niño que hace a San Juan con una bandera*

*en la mano, y disparan desde la nave y después canta la
Música, y San Juan representa lo mismo que canta la
Música* (acot. v. 909)

Lo que canta es el anuncio mesiánico de la llegada del Salvador, que se dirige a todos los mortales:

SAN JUAN Y MÚS. Moradores del orbe, escuchad,
 prestad atención
 a los ecos sonoros
 que publica, que esparce mi voz,
 prestad atención
 que ya el enviado,
 el Mesías, el profetizado
 del austro llegó;
 escuchad, atended a mi voz.
Publicando guerra al mundo
viene a la restauración
de infiel plaza que le niega
fe y obediencia al señor.
A dar nueva ley de gracia
viene, pues, legislador,
borrando la antigua ofrece
la que escriba su Pasión. (vv. 916-932)

Todo el pasaje acude nuevo con intensidad a las referencias cristológicas: el Mesías es a la vez cordero y león (imágenes que se explican en las notas al pie del texto), viene a dar nueva ley de gracia que escribe con «su Pasión» (v. 932), es enviado del austro, es el sol verdadero del cual San Juan es precursor, etc.

Tras ocultarse esta primera apariencia continúa la escena marco con los comentarios de Paganismo y Abdí, solo para dar entrada a una segunda visión que escenifica el paso de un ejército de la Liga («Van pasando diferentes soldados con armas, como marchando», acot. v. 946), acaudillado por otro Juan, principal valido del enviado del austro, es decir, San Juan Evangelista, que es figurado alegóricamente por el rey de Polonia Juan III Sobieski («el rey de Polonia es ese», v. 961), identificación alegórica poco relevante y que

no parece tener mayor justificación ni apoyo en detalles de la acción dramática.

Asustado por la potencia del enemigo que ha podido observar en las visiones, Paganismo muestra su desconfianza en la victoria, pero Abdí lo anima recordándole la ayuda de Ignorancia y Sinagoga, que regresan en ese momento y dan nuevas esperanzas al campo de Abdí, ponderando el temor del general duque de Lorena/Cristo, acometido por el temor y la amargura en un huerto en el que hace oración, motivo que evoca, claro está, la oración de Cristo en el Huerto de los Olivos. Todo el pasaje se construye de nuevo con elementos historiales de la Pasión de Cristo: Sinagoga reclama el pago prometido, treinta dineros; luego, arrepentido súbitamente (e incoherentemente, porque enseguida vuelve a la actitud anterior) arroja el bolsillo para recibir el desdén de Ignorancia que repite las palabras del Sanedrín a Judas: «Quid ad nos?» (*Mateo*, 27, 3-4).

La última visión permite ver a Carlos de Lorena orando arrodillado en una recreación de la escena del Huerto de los Olivos:

Córrese una cortina en el medio del teatro y verá al de Lorena de rodillas como orando (acot. v. 1070)

En su oración pide al apartamiento del cáliz de la amargura, si es posible, pero acepta la voluntad de quien lo ha enviado, y un niño-ángel desciende por la tramoya para ofrecer el cáliz:

Niño

El valor

conforta, pues es preciso
para la restauración
desta ciudad la consigas
con tu sangre y tu Pasión:
del general enemigo
te aclamarás vencedor
deshaciendo su socorro
en nombre del mismo Dios. (vv. 1106-114)

Atemorizados por las visiones, pero obstinados en su rebeldía, Paganismo, Sinagoga, Ignorancia y Abdí se disponen a la inevitable batalla, y la secuencia se cierra con gritos de guerra.

Cuarta secuencia argumental (vv. 1151-1349). ¿Castigo o perdón?

Es la secuencia más breve, constituida por dos motivos básicos. El primero es la contraposición de actitudes entre el duque de Baviera, que defiende el castigo severo para todos los desleales, y la de Carlos de Lorena (Cristo) que se inclina por la misericordia, recordando la Sagrada Escritura, donde se lee que Dios no quiere que el pecador muera sino que se arrepienta y viva (*Ezequiel*, 33, 11; 1 *Timoteo*, 2, 4). En el pasaje se integran otras alusiones teológicas, como la que se refiere a la gracia suficiente o a la inflexibilidad del ángel, que impide el arrepentimiento del demonio. En cualquier caso la idea central de este primer debate de la secuencia es la del perdón.

El segundo motivo es el de la sustitución del pueblo elegido por Dios, que pasa de ser el israelita a la gentilidad. En la representación dramática se materializa mediante la aparición de Gentilidad (esposa de Abdí), que ha sido arrojada de la ciudad junto con el resto de las mujeres, para que no obstaculicen la defensa y no consuman alimentos, y que ahora, habiendo conocido la grandeza de Carlos de Lorena, ofrece su lealtad a este nuevo señor enviado del austro, rindiéndole vasallaje, aceptado y confirmado por el duque/Cristo:

LORENA	Hermosa Gentilidad, que a mis brazos te levante es justo, pues has logrado, dándome tus humildades adoración, que tú seas quien tenga toda la parte en mi reino, y que la pierda por su deslealtad culpable el pueblo con quien yo usé tan infinitas piedades... (vv. 1313-1320)
--------	---

En un último intento se ofrece el perdón a los sitiados, y se reclama la presencia de Abdí en la muralla para parlamentar.

Quinta secuencia argumental (vv. 1350-1876). La restauración de Buda

Las secuencias anteriores han ido alternando los dos espacios dramáticos de los campos cristiano y turco (de Lorena y de Abdí). En esta última, la más larga, se reúnen los dos en la fase de batalla y

enfrentamiento de los ejércitos, que terminará con la victoria de los imperiales y la final restauración de Buda.

Antes de que se produzca la batalla Abdí rechaza repetidamente los ofrecimientos de paz y perdón que le hace Carlos de Lorena, que ejemplifica en estos requerimientos la doctrina de la misericordia característica de Dios, misericordia que se une a la justicia, como especifica en el v. 1657 y se ilustra en las notas al texto.

La pertinacia de los perversos hace inevitable la batalla, y Lorena ofrece antes de la lucha un banquete reparador a sus soldados, motivo que introduce de manera explícita el de la Eucaristía. La comida que ofrenda el general a sus tropas es figura de la Última Cena y el alimento el cuerpo y la sangre de Cristo:

mi amor
 hoy la fineza más grande
 por ellos tiene de hacer
 en un convite que darles
 tengo esta noche, en el cual
 transustanciada mi sangre
 y cuerpo he de darles, cuyo
 puro alimento inefable
 dará vida, pues el que
 en mi gracia le gustare
 vivirá eterno. (vv. 1469-1479)

La doctrina sobre el sacramento de la Eucaristía y el fenómeno de la transustanciación continúa en los pasajes siguientes, desarrollada por el propio protagonista, reiterada luego por otro parlamento de San Juan (vv. 1721 y ss.), y subrayada por la exhibición escénica de cáliz y hostia:

LORENA

Dando lugar de decirlo
 lo alegorizado antes,
 quedando transustanciado
 mi cuerpo y preciosa sangre
 debajo de las especies
 de vino y pan, sin que nadie
 pueda poner duda en ello,
 cuyo misterio admirable

instituí en el convite
que hice a mis capitanes;
en aquesa blanca hostia
pan de ángeles inefable,

Córrese en el claro de en medio una cortina y se verá un cordero y sobre él un cáliz y una forma.

está mi sangre y mi cuerpo
con que así logro quedarme
con los que amo y partirme
juntamente, sin que falte
mi asistencia en esa forma
como llegue a consagrarse. (vv. 1703- 1720)

La ostensión escénica del cáliz y la hostia —ya vista en la loa— es usual en los autos, cuyo escenario se convierte en un altar. Los ejemplos calderonianos serían numerosos:

Ábrese el carro del peñasco y vese en él una águila imperial que abriéndose en dos mitades tiene dentro una paloma [...] Ábrese la paloma y vese dentro hostia y cáliz (Triunfar muriendo)

Con esta repetición, al son de chirimías, salen el Ángel delante con la vara, con la cruz de la Santa Inquisición, y en un carro que vienen tirando el Gentilismo, el Hebraísmo, el Demonio y la Pitonisa, la Fe, que trae una cruz cubierta con un velo negro, y en descubriéndola a su tiempo, se verá por remate un cáliz y una hostia... (El cordero de Isaías).

Descúbrese con música una mesa con pie de altar y en medio un cáliz y una hostia y dos velas a los lados. (La cena del rey Baltasar)

Desta a su tiempo ha de subir en elevación otra montaña que en forma piramidal remate en disminución, y en lo

*eminente de la cumbre un sol entre nubarrones y rayos, y
dentro dél un cáliz grande y una hostia (El sacro Pernaso)*

Etc.

El auto toma en buena parte de esta secuencia la forma de una historia de la vida de Cristo aplicada a Carlos de Lorena, cuya «pasión» es evocada por el relato de Sinagoga, que debe también explicar algún desajuste entre el plano historial y el alegórico, ya que Lorena no murió en el cerco de Buda y Cristo murió en la cruz, desajuste que se toma como licencia poética (vv. 1512-1524). Por lo demás los detalles que se atribuyen a Lorena corresponden exactamente con los de la misión de Cristo: redimir al género humano (rescatar Buda), sufrir el juicio de los sumos sacerdotes, ser coronado de espinas, cargar la cruz camino del Calvario, sufrir los clavos en manos y pies, experimentar la sed, provocar una serie de transtornos cósmicos al morir... (vv. 1525 y ss.).

La representación de la batalla se construye en parte mediante la descripción ticoscópica, y en parte mediante decorados y acciones que pasan al escenario, como es habitual en los casos de sucesos bélicos en los teatros del Siglo de Oro: desfiles, combates parciales, etc., que se apuntan en las acotaciones:

*Y salen el de Saboya y Baviera con escalas, las cuales las
arrian al muro y en lo alto salen Abdí y el Paganismo
que defienden a carabinazos y los alfanjes que suban por
las escalas. (acot. v. 1587)*

*Entran dentro del muro Saboya y Baviera y los retiran
peleando. (acot. v. 1598)*

*Salen el Duque de Lorena con espada y daga, peleando con
Abdí, el cual se viene defendiendo con dos alfanjes. (acot.
v. 1640)*

*Danse la batalla los unos a los otros y a Abdí le tiran un
carabinazo y cae a los pies de Lorena, el cual le pone el pie
sobre la espalda. (acot. v. 1666)*

La relativa incompetencia en el manejo del mecanismo alegórico (evidente si se compara con la deslumbrante maestría calderoniana) se manifiesta en algunos otros desajustes, como el que afecta al sentido

del cordero pascual en el fragmento eucarístico puesto en boca de San Juan (vv. 1721 y ss.). Queda claro que la restauración de Buda es imagen de la redención del género humano, y que el medio para conservar actualizado en la tierra el acto redentor es el sacramento de la eucaristía, figurado por la cena del cordero pascual en el Antiguo Testamento. Pero el San Juan de Lanini ejecuta una operación inversa: interpreta la restauración de Buda como alusión a la cena pascual judía (la cual a su vez figura la mesa eucarística), en una relación innecesaria e incoherente, pues ninguna función desempeña en el contexto la pascua de la ley antigua.

Iguales incoherencias puntuales (que revelan la falta de precisión en la máquina de la alegoría) se producen en el desenlace exaltador del papado y el imperio: el duque de Baviera, personaje histórico, representa alegóricamente a San Pedro, y en el epílogo se le atribuye una doble equivalencia para que represente «alegóricamente» a otro personaje histórico, el papa Inocencio IX, impulsor de la Sacra Liga; y lo mismo sucede con el príncipe de Saboya, figura de San Pablo, y también, según proclama el epílogo, del emperador Leopoldo, que a juzgar por el contexto del auto debería ser el personaje literal que figurase a Dios padre (ausente de la trama teatral, pero no de las alusiones textuales legibles a través de las circunstancias históricas), pues es el emperador de Austria el que ha enviado a Lorena (enviado del austro, figura de Cristo) para que lleve a cabo la restauración de Buda (y del género humano).

El auto termina con la victoria de los imperiales y la toma de la ciudad, el castigo de Abdí y sus secuaces, y la proclamación del Imperio y de la fe católica, en la fusión acostumbrada de fe religiosa y poder político.

Final

La estructura alegórica de *La restauración de Buda* es, como se ha visto, muy elemental: solo en el protagonista Carlos de Lorena se establece una continuidad en el doble plano, con la diseminación constante de elementos relativos a Cristo que mantienen la identificación alegórica del caudillo imperial. Los restantes personajes actúan la mayor parte del tiempo como figuras históricas, con poca atención a los detalles en ninguno de los dos planos constitutivos del auto.

El componente doctrinal es coherente y denso, aunque no muy elaborado, manteniéndose generalmente dentro de unos niveles catequéticos discretos: se suceden numerosas enseñanzas básicas del catolicismo relativas a la teología de la redención, los atributos divinos de justicia y misericordia, la gracia, el sacramento de la Eucaristía y el fenómeno de la transubstanciación, alusiones bíblicas varias sobre todo a la vida y Pasión de Cristo, el libre albedrío, etc.

Uno de los objetivos fundamentales, relacionado con las circunstancias históricas de la escritura, es la celebración de un éxito cristiano imperial, y la exaltación de la Casa de Austria, cuyo papel mitificado como defensora de la fe y guía de la civilización cristiana se reitera obsesivamente en la obra, y se proclama en el epílogo que canta la música:

MÚSICA	¡Que del Austria el católico imperio triunfos a triunfos añada inmortales y la gloria de ensalzar su Iglesia la fe rinda al Señor inefable! (vv. 1873-1876)
--------	--

NOTA TEXTUAL

La loa se conserva en los ms. 14773 y 14840 de la Biblioteca Nacional de España, que uso para mi edición. El primero es *Autos de diferentes ingenios*, que incluye la loa de Buda de Lanini en el primer lugar, seguida del auto *El fuego dado del cielo*, de Solórzano, el auto y loa de *El laurel de Apolo*, de Salvo (Juan Salvo y Vela), etc. El segundo es el de *Autos sacramentales alegóricos y historiales* de varios ingenios, que comienza con varios autos de Bances Candamo. La loa de Lanini (que no se anota en la tabla o índice del tomo) ocupa los fols. 311r-318v; a continuación sigue el auto (fols. 319r-346v).

Para el auto sigo los manuscritos 14840 y 16696 de la Biblioteca Nacional de España, ambos bastante cuidados, con buena caligrafía y columnas bien ordenadas. El 14840 usa tinta roja para los locutores y acotaciones. Son muy cercanos, con algunas leves diferencias, casi siempre equipolentes. Los que considero errores comunes de vv. 907, 1279 certifican esta cercanía de ambos. Señalo en nota las lecturas en que los manuscritos se apartan del texto que prefiero para mi edición, de manera que en estos casos el lector puede elegir. Para

las acotaciones elijo casi siempre el 16696 por ser algo más detalladas que las del otro.

BIBLIOGRAFÍA

- Arellano, Ignacio, *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*, Kassel, Reichenberger, 2000a.
- Arellano, Ignacio, «Algunos aspectos del marco historial en los autos sacramentales de Calderón», en *Velázquez y Calderón. Dos genios de Europa*, ed. José Alcalá Zamora y Alfonso Emilio Perez Sánchez, Madrid, Real Academia de la Historia, 2000b, pp. 221-248.
- Arellano, Ignacio, *Repertorio de motivos de los autos sacramentales de Calderón*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2011. <http://dadun.unav.edu/handle/10171/20441>.
- Arellano, Ignacio, «Corografía mística: Babilonia y Sión en los autos sacramentales de Calderón», *Bulletin of Spanish Studies*, 90.4-5, 2013, pp. 473-494.
- Arellano, Ignacio, ed., Montenegro y Neira, Juan de, *La toma de Buda*, Pamplona, Universidad de Navarra, Biblioteca Áurea Digital, 2017. <http://dadun.unav.edu/handle/10171/43471>.
- Armendáriz, Sebastián, *Diario del asedio y expugnación de la ciudad de Buda, metrópoli del reino de Hungría...*, Madrid, Imprenta de Antonio Román, 1686.
- Aut, *Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, Madrid, Gredos, 1979.
- Bremundan, Fabro, *Floro histórico de la guerra sagrada contra los turcos*, Madrid, Antonio Román, 1687.
- Calderón de la Barca, Pedro, *El divino Orfeo*, ed. Enrique Duarte, Kassel, Reichenberger, 1999.
- Calderón de la Barca, Pedro, *Obras completas. Autos*, ed. Ángel Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Carranza, Bartolomé, *Catecismo cristiano*, ed. José Ignacio Tellechea, Madrid, BAC, 1972, 2 vols.
- Comedias burlescas del Siglo de Oro*, ed. Ignacio Arellano, Celsa C. García Valdés y Carlos Mata, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- CORDE, *Corpus diacrónico del español*, RAE, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Rafael Zafra, Kassel, Reichenberger, 2000. Ed. digital.
- Cov., Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Iberoamericana, 2006.

- Dormer, Diego, *Diario puntual de cuanto ha pasado en el famoso sitio de Buda y relación cumplida de su presa por asalto el día 2 de septiembre del año presente 1686 a esfuerzos del invictísimo Duque de Lorena, Generalísimo de sus armas imperiales...*, Zaragoza, Diego Dormer, 1686.
- Duarte, Enrique, «Fuentes y representación de *La restauración de Buda*, comedia bélica de Bances Candamo», en *Guerra y paz en la comedia española*, ed. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena Marcello, Almagro, Universidad de Castilla la Mancha, 2007, pp. 259-274.
- Duarte, Enrique, ed., Bances Candamo, Francisco Antonio, *La restauración de Buda*, en Bances Candamo, Francisco Antonio, *Poesías cómicas, 1, 1, Obras completas*, ed. Blanca Oteiza. Madrid/ Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2014.
- Duarte, Enrique, «La perspectiva del género: héroes literarios en tres obras sobre la conquistas de Buda y Pest (1686)», *Hispanófila*, 175, 2015, pp. 89-102.
- Hanny, Erzsébet, «Toma de Buda en 1696 y los cambios políticos y sociales en reflejo de relaciones de sucesos españoles», en *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa moderna*, ed. Jorge García López y Sonia Boadas y Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona, 2015, pp. 283-293.
- Montenegro y Neira, Juan de, *La toma de Buda*, ed. Ignacio Arellano, Pamplona, Universidad de Navarra, Biblioteca Áurea Digital, 2017. <http://dadun.unav.edu/handle/10171/43471>.
- Pérez Pastor, Cristóbal, *Noticias y documentos*, publicado póstumamente en *Memorias*, tomo X, Madrid, Real Academia Española, 1910.
- Rull, Enrique, «Hacia la delimitación de una teoría político-teológica en el teatro de Calderón», en *Calderón, Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro*, II, Madrid, CSIC, 1983, pp. 759-767.
- Rull, Enrique, «Función teológico política de la loa», *Notas y estudios filológicos*, (Pamplona, UNED), 2, 1985, pp. 33-46, y en *Apuntes sobre la loa sacramental y cortesana. Loas completas de Bances Candamo*, ed. Ignacio Arellano, Kurt Spang y María Carmen Pinillos, Kassel, Reichenberger, 1994, pp. 25-35.
- Terreros, Esteban de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, Madrid, Viudad de Ibarra, 1786.
- Zarza, Emiliano, «La creación de una memoria cristiana y guerrera. El caso del X duque de Béjar (1657-1686)», *Tiempos modernos*, 8.31, 2015, <http://www.tiemposmodernos.org/tm3/index.php/tm/article/view/558/586>

LOA PARA EL AUTO SACRAMENTAL
 INTITULADO
 LA RESTAURACIÓN DE BUDA
 DE DON PEDRO LANINI SAGREDO¹³

PERSONAS

LA DUDA	LA COMUNIÓN
LA HIDRA	LA EXTREMAUNCIÓN
EL BAUTISMO	EL ORDEN
LA CONFIRMACIÓN	EL MATRIMONIO
LA PENITENCIA	LA ALEGRÍA
[MÚSICA]	

*Canta la Música dentro los doce versos primeros y sale la Duda repitiéndolos.*¹⁴

MÚSICA Si por dios los egipcios¹⁵
 adoraron las aguas
 del Nilo, que por siete¹⁶
 venas se desangraba,
 mejor Nilo sagrado,
 mejor fuente de gracia,

5

¹³ Tomo título y lista de personajes del ms. 14773. En el 14840: «LOA / SACRAMENTAL PARA EL AVTO DE / LA RESTAURACIÓN DE BVDA / DE D. PEDRO LANINI. / Personas. [en tres columnas y el personaje de la Comunión en otra línea] / La Duda. / La Ydra./ La Alegria. / Baptismo. / Confirmación. /Penitencia. / Estrema Vnción. / Orden Sazerdotal / Matrimonio./ Comunión.».

¹⁴ 1 acot. En ms. 14840 «Dentro Musica y despues sale la Duda».

¹⁵ 1 *por dios*: los egipcios daban culto, entre otros dioses, al dios Hapi, asociado al Nilo.

¹⁶ 3 *siete*: alude a las famosas siete bocas del Nilo. Comp. Abarca de Bolea: «El río Nilo, que riega a Egipto, desagua por siete bocas.» (CORDE).

	por siete beneficios ¹⁷	
	sus cristales desata,	
	prefiriendo en ondas	
	de coral y plata	10
	al Nilo la fuente	
	que en puros misterios se desangra... ¹⁸	
DUDA	¿«Si por dios los egipcios ¹⁹	
	adoraron las aguas	
	del Nilo, que por siete	15
	venas se desangraba,	
	mejor Nilo sagrado,	
	mejor fuente de gracia,	
	por siete beneficios	
	sus cristales desata,	20
	prefiriendo en ondas	
	de coral y plata	
	al Nilo la fuente	
	que en puros misterios se desangra...»?	
	¿Qué sacra alegoría,	25
	qué emblema misteriosa, la alegría	
	de ese sonoro acento	
	le propone al discurso que sediento	
	de apurar cualquier duda, vigilante	
	reloj es que no para aquel volante	30
	de la razón, gastando	
	las horas en saber lo que dudando	
	está?, mas ¿cómo intento	
	inquirirlo yo, cuando represento ²⁰	
	la misma Duda? Pero si ignorancia	35
	no fue siempre la duda de importancia	
	no será en mí que apure	
	la razón de dudar y que asegure	
	qué río contrapuesto	

¹⁷ 7 «pues siete» ms. 14773. Alude a los siete sacramentos.

¹⁸ 12 «pues en puros» en ms. 14773. La fuente que se desangra en coral y plata es el costado de Cristo, de cuya herida por la lanzada del centurión brotó agua y sangre, consideradas símbolo de los sacramentos.

¹⁹ 13 El ms. 14840 abrevia la repetición con «etc.».

²⁰ 34 «inquerirlo» ms. 14840.

al Nilo, este será, ya sacro texto, 40
 me lo apoye, o profano,
 raudal que él diáfano desangra ufano
 por siete venas, siendo cristalina
 hidra de plata que hacia el mar camina,²¹
 el Nilo, cuyo claro 45
 origen es tan raro
 que ignora el más atento
 cosmógrafo su propio nacimiento,
 y que por siete fuentes
 desatando sus líquidas corrientes 50
 por los campos egipcios se dilata
 cambiando a oro su corriente plata
 que en espigas produce
 cuando a regarlos su caudal conduce
 por cuyo beneficio 55
 los egipcios por su dios propicio
 idólatras le dieron
 debida adoración, y introdujeron
 siempre que consagraban
 cultos al dios que ciegos adoraban 60
 manifestar a todo el pueblo junto
 en un diáfano pomo aquel trasumpto
 de su dios, que era el agua, a quien rendían
 veneración gentil, cuando la vían
 del sacerdote suyo levantada, 65
 sombra de otro misterio figurada.
 Pues si este es el Nilo en quien se mira
 prerrogativa tal que no se admira
 en otro río alguno transparente
 ¿qué río es este, qué sagrada fuente 70
 cuya líquida plata
 por siete venas el raudal desata
 siendo no solamente
 emulación del Nilo su corriente,
 pero según decía 75
 esa voz aun le está su fiel porfia...

²¹ 44 *hidra*: porque la hidra tenía siete cabezas.

y a ti misma no te vences!,²⁸ 100
sabe que en mí figurado
se ve el Nilo, o clara sierpe,
pues que por siete gargantas
veneno mi astucia vierte.
En su *Apocalipsis* Juan²⁹ 105
hidra me admiró de siete
cuellos, que a otros tantos vicios
corresponden o deleites.
Contrapuesta fuente soy
de aquesa sagrada fuente 110
de quien verán dimanar
siete misteriosos bienes,
y puesto que los egipcios
por dios en el agua fieles
me adoraron, en el fuego 115
haré que otros me veneren,
pues del Nilo en contraste
quien le sigue, no intentes
hallar fuente que será
antídoto a mis corrientes. 120
No la busques, teme
mi ira, mi rabia, mi furor ardiente.

Vase.

DUDA

Aguarda, tente, espera,
que aunque tu furia, tu soberbia fiera
embarazarme intente 125
que investigue el origen de esta fuente
cuyo inmenso corriente se desata
por siete venas de coral y plata
he de apurar ansioso
qué río es este en todo misterioso. 130

²⁸ 100 «mesma» ms. 14840.

²⁹ 105 Ver *Apocalipsis*, 12.

MÚSICA	<i>Canta dentro. Venid a la fuente,</i> ³⁰ venid, mortales, que por siete venas se desangra en cristales, venid, mortales.	135
DUDA	¿Qué misterio es este, cielos, ³¹ que llegando a recatarse de los ojos, al oído tan manifiesto se hace? ¿Dónde está esta fuente? O ¿quién me dirá adónde halle su origen?	140
	<i>Sale el que hace al Bautismo con una tarjeta en la mano en que vendrá pintada una C y de la mano traerá asido un listón encarnado.</i> ³²	
BAUTISMO	Yo de esa duda te sacaré, que soy parte o purpúrea sacra vena de esa fuente inestimable.	145
DUDA	¿Quién eres?	
BAUTISMO	El sacramento del Bautismo, cuyo grande beneficio de la fuente de gracia místico sale pues si la circuncisión ³³ en la ley antigua antes ³⁴	150

³⁰ 131 En el ms. 14840 este parlamento cantado se atribuye a «Ella y Musi.», que me parece menos aceptable.

³¹ 136–139 El misterio de la fe se percibe por el oído, no por la vista.

³² 142 «Sale el Baptismo con una tarjeta y en ella pintada la C y asido de la mano un listón encarnado» ms. 14840; tomo acotación de ms. 14733 pero añadido el adjetivo del color del listón que falta en la acotación de dicho ms. En el 14840 siempre «Baptismo», con el grupo culto.

³³ 150 *circuncisión*: uno de los «sacramentos» de la ley antigua, que se sustituye por el bautismo en la nueva ley de la gracia.

³⁴ 151 *ley antigua*: la Ley Escrita, que junto con la Ley Natural y la de Gracia son las tres leyes que han regido a la humanidad en todos sus tiempos. La etapa de la Ley Natural va de la caída a Moisés, y se caracteriza generalmente como un período de

	sombra fue de este misterio, en la de gracia el carácter del Bautismo causa efectos en todo tan admirables	155
	que aquellos que le reciben adoptivos hijos se hacen de Dios y herederos propios de su gloria incomparable. Su materia de agua pura ³⁵	160
	elemental es, y grave su forma es en todo, pues de las palabras se vale de las tres sacras personas expresando la del Padre,	165
	del Hijo y Espíritu Santo porque el misterio inefable de la Trinidad confiesen los que este misterio abracen.	170
	Regeneración segunda este sacramento añade pues santifica las almas haciéndolas inculpables y en fin es tan gran misterio que habrá quien conmigo cante...	175
ÉL Y MÚSICA	Que el Bautismo es puerta por donde ha de entrarse a gozar la gloria pues de ella es la llave.	

inocencia en el que el hombre se gobernaba por los principios puestos por Dios en el corazón humano. La segunda época es la Ley Escrita, desde Moisés a Cristo, gobernada por el código de leyes explícitas del Pentateuco. Después, con Cristo, se instaura la ley de la Gracia.

³⁵ 160-169 Menciona la materia y forma del sacramento; materia es el objeto o gesto visible; la forma las palabras rituales. En el bautismo la materia es el agua, la forma las palabras «Yo te bautizo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo».

*Sale el que hace el sacramento de la Confirmación por otro lado con su tarjeta con la letra H y pendiente de ella un listón blanco.*³⁶

CONFIRMACIÓN	Es el segundo corriente	180
	que de esta fuente se esparce	
	la Confirmación, la cual	
	es el segundo carácter	
	o sello real que aprovecha	
	a hacer robustos, constantes,	185
	a los hijos de la Iglesia	
	para que la fe ensalcen	
	y confiesen; su materia	
	de óleo y bálsamo estimable ³⁷	
	es; el óleo la luz	190
	significa que brillante	
	enseña las buenas obras	
	y el bálsamo aquel fragante	
	olor de Cristo. La forma ³⁸	
	de este sacramento amable	195
	aquellas palabras son	
	de que la Iglesia se vale	
	para darle, que esto mismo	
	declaran y en fin tan grande	
	es este misterio que	200
	habrá quien conmigo aclame...	
ÉL Y MÚSICA	Que la Confirmación	
	es tan importante	
	que a la primer gracia	
	otra gracia añade.	205

³⁶ 179 acot. «Sale la Confirmación por otro lado con su tarjeta y en ella la letra H. Y pendiente de ella un liston Blanco» ms. 14840.

³⁷ 189 *óleo y bálsamo*: constituyen la materia remota del crisma de la confirmacion; la materia próxima es la unción hecha en la frente del bautizado.

³⁸ 194 La forma latina de la confirmación son las palabras «signo te signo Crucis, et confirmo te Chrismate salutis in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti».

	a óleo de olivas que indica	260
	la misericordia grande	
	que Dios con los hombres usa	
	en aquel tremendo trance;	
	su forma son las palabras ⁴⁸	
	desprecatorias que hace	265
	el ministro que ha de ser	
	sacerdote y no otro nadie.	
	Sirve aqueste sacramento	
	al que desahuciado yace	
	para que fortalecer	270
	pueda las espirituales	
	fuerzas que debilitó ⁴⁹	
	el pecado, y también vale	
	contra aquellas tentaciones	
	y baterías campales	275
	que el enemigo común	
	en aquel trance nos hace, ⁵⁰	
	y en fin este sacramento	
	es tan grato, tan amable	
	que por su misericordia	280
	habrá quien conmigo cante...	
ÉL Y MÚSICA	Que la Extremaunción	
	es tan importante	
	que ungiendo los cuerpos	
	gracia al alma añade.	285
	<i>Sale el que hace el sacramento del Orden con su tarjeta y la</i>	
	<i>letra T y un listón encarnado.</i> ⁵¹	

⁴⁸ 264 La forma de la Extremaunción son las palabras «Por esta santa unción y por su piadosísima misericordia, el Señor te perdone cuanto has cometido por la vista», y así con el resto de los sentidos; o en forma abreviada «por esta santa unción te perdone el Señor todo lo que has pecado». La materia es el óleo (remota) y la unción (próxima).

⁴⁹ 272 «dibilitó» ms. 14773.

⁵⁰ 277 «en aquel punto» ms. 14840.

⁵¹ 285 «Sale el Horden Sazerdotal, con su tarjeta, y en ella la letra T y un liston encarnado» ms. 14840.

ORDEN	El manantial sexto o vena	
	que de esta fuente se esparce	
	el Orden es sacro, el cual	
	a los hombres puros hace	
	ministros del mismo Dios	290
	pues administran constantes	
	los divinos sacramentos	
	de la Iglesia; es el carácter	
	tan grande del sacerdocio	
	que superiores en parte	295
	son a los ángeles, pues	
	a sus manos inefable	
	Dios baja, y así debía	
	ser el sacerdote ángel	
	y en fin este sacramento	300
	tan misterioso es, tan grande ⁵²	
	que en su aplauso habrá conmigo	
	quien diga, cuando le ensalce...	
ÉL Y MÚSICA	Que este Orden sacro	
	que imprime carácter ⁵³	305
	Cristos en la tierra	
	a los hombres hace.	
	<i>Sale el que hace el sacramento del Matrimonio, con su tarjeta y la letra O y el listón blanco.</i> ⁵⁴	
MATRIMONIO	El séptimo manantial	
	que de esta fuente fiel nace	
	es el Matrimonio, el cual	310
	es sacramento importante	
	para la propagación	
	de los fieles y que aunasen ⁵⁵	
	dos voluntades a un santo	

⁵² 301 «es tan misterioso y grande» ms. 14840.

⁵³ 305 *imprime carácter*: hay sacramentos que imprimen carácter 'dejan una marca indeleble': son tres, bautismo, confirmación y orden sacerdotal. Estos sacramentos solo se pueden recibir una vez.

⁵⁴ 307 «Sale el Matrimonio con su tarjeta y en ella la letra O, y pendiente un listón blanco» ms. 14840.

⁵⁵ 313 «y que se aunasen», verso largo en ms. 14773.

	nudo en todo inseparable a imitación de las bodas que contrajo espirituales Cristo con la Iglesia, dando gracia a los que le contraen ⁵⁶ y en fin este sacramento en todo es tan admirable que con himnos y alabanzas habrá quien conmigo cante...	315
MÚSICA Y ÉL	Que es el Matrimonio sacramento amable pues da gracia uniendo firmes voluntades.	325
DUDA	Pues ya de estas siete venas o divinos manantiales he visto lo misterioso el origen de quien nacen o fuente ver solicito. ⁵⁷	330
BAUTISMO	Que lo consigas no es fácil sin que dejes de ser Duda.	
DUDA	¿Cómo?	
BAUTISMO	Siendo fe constante.	335
DUDA	Pues si en creer y no dudar consiste en que a ver alcance tal dicha, ya fe y no duda soy de misterio tan grande.	
BAUTISMO	Pues vuelve a esa sacra fuente los ojos con fe.	340
DUDA	Admirable <i>Córrese una cortina y aparecerá una fuente de cuyo pedestal están asidos los listones que ha sacado cada uno y sobre la copa de la fuente estará un cáliz y una forma.</i> ⁵⁸	

⁵⁶ 319 «gracia a los que contrahen» ms. 14773, verso corto.

⁵⁷ 332 El ms. 14773 reescribe el principio del verso, que queda: «la fuente».

⁵⁸ 341 acot. Ms. 14840 «...que cada uno a sacado...».

	jeroglífico del sacro costado veo que nacen o dimanan siete hilos ⁵⁹ de cándido humor o sangre y por remate en la fuente miro una hostia y un cáliz y dejando que me explique para después el remate misterioso de su copa quién es la fuente que esparce aquestos siete misterios solicito saber antes.	345 350
COMUNIÓN	No sin primor has de verlo pues en las letras que traen nuestras tarjetas se cifra el nombre de esa inefable fuente de gracia.	355
DUDA	Las letras por más que juntarlas trate nada dicen.	
CONFIRMACIÓN	Pues un lazo danzado hará que desate el enigma en regocijo del misterio que hoy se aplaude.	360
DUDA	Ya lo espero previniendo a la música acompañe.	365
	<i>Canta la Música esta copla y los siete harán un lazo de sarao, tejido de suerte que al hacer ala queden consecutivas las letras que dicen Christo y al empezar a bailar u después dejen los listones, los cuales se tiran desde la fuente.</i> ⁶⁰	
MÚSICA	El enigma descifran las letras pues si siete vemos ser los manantiales	

⁵⁹ 344 «o dominan» ms. 14773, error de copia.

⁶⁰ 365 acot. «Sueltan los listones y los siete hazen un lazo de sarao texido de suerte que al hazer ala, queden consecutibas las letras que dizen Christo» ms. 14840.

	siete letras descifran el nombre de esta fuente pura de quien ellos nacen.	
PENITENCIA	¿Qué dicen ahora las letras?	370
DUDA	<i>Christo</i> descifran.	
CONFIRMACIÓN	Pues sabe que Cristo es la sacra fuente pues de su costado salen, como Agustino y Tomás ⁶¹ lo dicen, los celestiales siete puros sacramentos de la Iglesia, de la sangre y agua que manó del pecho al cruel golpe penetrante de la lanza para ser beneficio a los mortales.	375 380
COMUNIÓN	Y pues prevenido ya el que te expliquen dejaste de ese cáliz y esa forma el alto misterio grande, misterio de los misterios, ⁶² el qué representa sabe, como ya en la Comunión lo dejó advertido antes el muy alto sacramento de la Eucaristía, en que amante debajo de las especies de pan y vino su sangre y cuerpo leal nos ofrece Dios en manjar estimable.	385 390 400
BAUTISMO	Y puesto que es el gran día ⁶³ hoy en que la Iglesia aplaude	

⁶¹ 374 «Agustino» ms. 14840. Referencias a la doctrina sacramental expuesta por San Agustín y Santo Tomás de Aquino. Ver por ejemplo San Agustín, *De civitate Dei*, 22, 17; Santo Tomás de Aquino, *Summa theologiae*, 3, q.64, a. 2 ad 3.

⁶² 386 *misterio de los misterios*: expresión muy repetida en los autos de Calderón para referirse a la Eucaristía.

⁶³ 401 *gran día*: el Corpus Christi.

[illegible]

⁶⁶ 432 *sarracinos y aliatares*: cita jocosa del Romancero; comp. el romance «Ocho a ocho y diez a diez / sarracinos y aliatares / juegan cañas en Toledo...». Lope escribió una comedia de ese mismo título.

⁶⁷ 440 *farsantes*: actores.

⁶⁸ 445-446 David tocaba y danzaba delante del arca según narra 2 *Reyes* (Vulgata) [2 *Samuel*], 6, 14-15.

	ilustre, heroica, admirable esfera de Foncarral.	
MATRIMONIO	Pues yo he de empezar el baile. ⁶⁹	460
ALEGRÍA	Eso toca a la Alegría.	
PENITENCIA	¿Cómo?	
ALEGERÍA	Como para encaje ⁷⁰ traigo yo una tonadilla nueva.	
DUDA	Pues yo ayudarte podré.	
TODOS	Pues va de tonada.	465
ORDEN	Y la música acompañe.	
ALEGRÍA	<i>Canta.</i> Docto clero en que se mira la virtud resplandecer, sabad dorar nuestros yerros pues discreción vuestra es. Lele, lele.	470
ORDEN	<i>Canta.</i> Noble ilustre ayuntamiento aunque rectos os portéis no nos hagáis hoy justicia, gracia solo nos haced. Lele, lele.	475
ALEGRÍA	<i>Canta.</i> Hidalgos de Foncarral, heroico pueblo cortés, saber honrar los humildes es saberse engrandecer. ⁷¹ Lele, lele.	480
ORDEN	<i>Canta.</i> Hermosísimas deidades, pues estrellas floreceis	

⁶⁹ 460-462 El ms. 14773 tiene aquí una laguna que rompe la métrica y causa falta de una rima: «Matr. Yo empiezo/ Aleg. Tenga, que eso toca a la alegría. / Penite. Como? Aleg. Como para encaje». El ms. 14840 trae lo que considero buena lectura.

⁷⁰ «Alegri. como para encaje / traygo yo una tonadilla. / Orden. Pues yo prometo ayudarte. / todos. Vaya de tonada nueva» ms. 14840.

⁷¹ 480 «es sauer engrandecer» ms. 14773.

	dejad hoy de ser ingratas las flores para Aranjuez. Lele, lele.	485
ALEGRÍA	<i>Canta.</i> Forasteros, pues a honrar a Foncarral os movéis, pues dejáis por él la corte acá cortesanos sed. Lele, lele.	490
ORDEN	<i>Canta.</i> Primavera con más años ⁷² que tuvo Matusalén no murmuréis de nosotros al cabo de la vejez. Lele, lele.	495
BAUTISMO	Puesto que habemos logrado esta fiesta dedicarle a tan ilustre senado ¿falta más?	
LOS 3	Que a sus piedades humildes todos...	500
LOS OTROS 3	Rendidos de nuestros defectos antes...	
TODOS	Pidamos perdón.	
CONFIRMACIÓN	¿Quién duda, siendo nobles, que han de darle?	
BAUTISMO	Pues para que el auto empiece y mejor la loa acabe con la música repitan nuestros acentos iguales. <i>Música y todos repiten la copla siguiente.</i> ⁷³	505
MÚSICA Y TODOS	Que en culto que el celo consagra al alto misterio que ángeles aplauden	510

⁷² 492-495 Alusión a las viejas gruñonas del público.

⁷³ 508 acot. «Cantando unos, y Representando otros se da fin a la loa» ms. 14840.

cuando a Dios se le rinden las glorias
la fe tiene en ellas también mucha parte.

LA RESTAURACIÓN DE BUDA.
AUTO SACRAMENTAL ALEGÓRICO

AUTO SACRAMENTAL ALEGÓRICO
LA RESTAURACIÓN DE BUDA
DE DON PEDRO LANINI SAGREDO⁷⁴

PERSONAS⁷⁵

CARLOS, DUQUE DE LORENA	LA GENTILIDAD, DAMA
EL PRÍNCIPE DE SABOYA	EL PAGANISMO, TURCO
EL DUQUE DE BAVIERA	LA SINAGOGA
SAN JUAN BAUTISTA	LA IGNORANCIA, GRACIOSO
ABDÍ, BAJÁ DE BUDA	UN NIÑO QUE HACE ÁNGEL

Música dentro

MÚSICA	De Abdí, bajá ilustre de cuanto el orbe abraza sus hazañas publique el clarín de la Fama, repitiendo en ecos...	5
DENTRO VOCES	¡Al arma, al arma, al arma! ¡Arma, guerra!	
UNO	El regular sitio se ponga a la plaza.	
OTRO	Acuártelense las huestes.	

*Sale Abdí, de turco, con algo que le figure demonio.*⁷⁶

⁷⁴ título: «AVTO / SACRAMENTAL PARA EL AVTO [SIC] DE/ LA RESTAURACION DE BVDA / DE D. PEDRO LANINI», en ms. 14840.

⁷⁵ Lista de personajes: el ms. 14840 trae las equivalencias alegóricas, con algunos detalles más: «Carlos, duque de Lorena= que es Cristo / El príncipe de Saboya= que es San Pablo / El duque de Baviera = que es San Pedro / Abdí, bajá de Buda= que es el Demonio / Arlaja, dama turca= que es la Gentilidad / La Sinanoga o Judas= que es el Judaísmo / El Gran Prior de Malta=que es San Juan / La Ignorancia= que es un Moro / Un Niño=que es el Ángel».

⁷⁶ 9 acot. «...con alguna alusión de demonio» ms. 14840.

ABDÍ	¿Qué es aquesto? ¿Qué encontradas voces son estas que hacen tan distinta consonancia pues cuando aquí sonoras oigo repetidas salvas que aclaman mi nombre, allí de clarines y de cajas ⁷⁷ escucho, aunque algo distante, estruendo que dice...	10 15
	<i>Caja y clarín, y dicen dentro.</i> ⁷⁸	
DENTRO	¡Arma, ⁷⁹ guerra!	
ABDÍ	Pero siendo yo (aunque agora me disfraza la alegoría en Abdí, baja o señor desta plaza de Buda) aquella primera perfecta luz que entre tantas ⁸⁰ como angélicas crió el soberano monarca la de más belleza es, cuya suma pureza preclara ⁸¹ fue causa de que mi altiva soberbia me despeñara ⁸² desde el solio de las luces al abismo de las llamas, ¿cómo dudo, cómo ignoro, ¡pese a mí!, destas contrarias voces de música y guerra el motivo, cuando nada	20 25 30 35

⁷⁷ 16 Clarines y cajas (tambores) son instrumentos militares que anuncian una batalla.

⁷⁸ 18 acot. «Caja y clarín. Dentro» ms. 14840.

⁷⁹ 18 «Al arma» ms. 14840.

⁸⁰ 24 *perfecta luz*: alude al ángel rebelde, Luzbel, criatura angélica de excepcional belleza que se rebela contra Dios y es arrojado del cielo.

⁸¹ 28 El ms. 16696 escribe «pereza preclara», deturpación evidente.

⁸² 30 *soberbia*: es habitualmente el pecado atribuido al demonio.

oculto a mi inteligencia
 está?, pues aunque la gracia
 pude perder, no perdí
 la ciencia de ángel preclara⁸³ 40
 con la cual sutil alcanzo
 a investigar por las causas⁸⁴
 segundas cuanto con luces
 se escribe en aquese mapa
 o cuaderno de zafiros⁸⁵ 45
 pues no hay noticia por rara
 que acá en el orbe suceda
 que allá antes no esté anunciada,
 y así en vano dudar puedo
 de esas voces encontradas 50
 de métricas armonías
 y de militares cajas
 el enigma, pero aunque
 no ignoro el motivo o causa
 porque en su teatro vea 55
 el Mundo alegorizada
 su restauración dichosa
 con la feliz de la plaza
 de la gran ciudad de Buda
 y puedan representarla 60

⁸³ 40 «de Angel clara» ms. 14840. El demonio pierde la gracia, pero conserva mucha parte de su ciencia. Santo Tomás explica los tipos de conocimiento que tiene el demonio y aquellos de los que carece: «Utrum intellectus daemonis sit obtenebratus per privationem cognitionis omnis veritatis [...] Duplex est cognitio veritatis: una quae habetur per naturam; alia quae habetur per gratiam. Et ista quae habetur per gratiam, est duplex: una quae est speculativa tantum, sicut cum alicui aliqua secreta divinorum revelantur; alia vero, quae est affectiva, produciens amorem Dei [...] Harum autem trium cognitionum prima in daemonibus nec est ablata, nec diminuta [...] Secunda autem cognitio, quae est per gratiam, in speculatione consistens, non est eis totaliter ablata, sed diminuta [...] Tertia vero cognitione sunt totaliter privati, sicut et caritate» (*Summa*, I, 64, 1).

⁸⁴ 42-43 *causas segundas*: la primera causa es la que produce el efecto con independencia de otra causa superior eficiente; la causa primera o causa de causas es Dios; distintas son las segundas causas, que producen su efecto «con dependencia de otra causa superior eficiente» (*Aut*).

⁸⁵ 45 *cuaderno de zafiros*: el cielo, donde el demonio puede leer el sentido de los astros que anuncian los sucesos terrestres, según las creencias astrológicas, etc.

	objetos también en todo alegóricos, aguarda (a pesar de mi furor) mi ciencia a que articuladas de figurados objetos 65 que el genio introducir traza lleguen las noticias de estos acentos que se barajan entre sí mismos confusos, pues dicen las consonancias... 70
	<i>Canta la música dentro y sale la Gentilidad de turca, y la Ignorancia de moro ridículo.</i> ⁸⁶
MÚSICA	De Abdí, bajá ilustre ⁸⁷ de cuanto el orbe abraza sus hazañas publique el clarín de la Fama, repitiendo en ecos, 75 músicas y salvas ¡al arma, al arma, al arma!
VOCES	¡Arma, guerra!
GENTILIDAD	Proseguir en las dulces asonancias que anima mi amor, por más 80 que el estruendo de esas armas interrumpir solicite vuestros acentos.
ABDÍ	Arlaja, ¿son de tu afecto amoroso ⁸⁸ esas músicas y salvas 85 que mi nombre aclaman?
GENTILIDAD	Sí, afectos son de mis ansias amantes, pues siendo yo

⁸⁶ 70 acot. «Dentro Musica y sale la Gentilidad de turca y la Ygnorancia de Moro» ms. 14840.

⁸⁷ 71 Los versos de la música abreviados con etc. en ms. 14840.

⁸⁸ 84 «son de tu azento amoroso» ms. 14840.

(si desde lo real se pasa
a lo figurado) aquella 90
que de cuantos a las aras
de tu absoluto poder
adoraciones consagran
es la que más te las rinde,
ya en ídolos, ya en estatuas 95
de bronce y mármol, en quien⁸⁹
tal vez oráculo hablas,⁹⁰
tal vez respiras y tal
vez riges su imperio y mandas,
la Gentilidad, en fin, 100
que con esto declarada
quedando en lo real, quedo
en lo figurado, a causa
de que siendo yo tu esposa
es la que más te idolatra, 105
¿de quién pudieran ser esos
ecos, sino de quien tanta
parte consigue en tus glorias,
en tus triunfos y alabanzas?
Por lo cual te aclamo siempre, 110
invicto grande monarca
de cuanto en sus cuatro partes
todo el orbe circunvala,
pues aunque desta ciudad
de Buda bajá te llamas 115
solo ahora cuando todo
el orbe se ve a tus plantas,
para la empresa a que aspiras
de mantener esta plaza
como llave de tu imperio 120
en ti fue ingenio y traza
ser bajá y ser señor,
porque se vea tomada

⁸⁹ 96 *quien*: en la lengua clásica sirve de singular y plural, masculino y femenino, según su etimología.

⁹⁰ 97 *tal vez*: 'alguna vez'.

	la parte en ti por el todo cuando todo el mundo mandas ⁹¹ y asentado que son mías esas dulces consonancias paso a que de esos estruendos de trompetas y de cajas ignoro la causa, cuando noto en voces encontradas que ensalzan unas tu nombre y que otras tu ruina trazan, y así de ti saber quiero, pues todo a saber lo alcanzas, quién motiva esos rumores que atemorizan la vaga región del aire.	125 130 135
IGNORANCIA	Eso a mí me toca decirlo.	
ABDÍ	Calla, Ignorancia.	
IGNORANCIA	¿Cuándo no es la primera la ignorancia que en cualquiera novedad al punto no disparata? Ese estruendo...	140
ABDÍ	Ya te he dicho que calles o que te vayas.	145
IGNORANCIA	No me puedo ir yo.	
ABDÍ	¿Por qué, siendo yo quien te lo manda?	
IGNORANCIA	Porque si de la Idolatría ⁹² un instante me apartara su ceguedad conociera y de adorarte dejara conociendo a Dios...	150

⁹¹ 125 «manda» en ms. 14840.

⁹² 148 «Si yo de la Ydolatria» ms. 14840.

ABDÍ	Villano, ¡vive mi furiosa saña que te destierre de todo mi dominio!	
IGNORANCIA	Ya se holgara el Paganismo que tú la Ignorancia desterraras de su seta infiel.	155
GENTILIDAD	¿Por qué? ⁹³	
IGNORANCIA	Porque en vez de beber agua bebieran vino, advirtiéndoles que Mahoma fue un panarra ⁹⁴ vedándoles el zumaque ⁹⁵ con que él mismo se embriagaba.	160
ABDÍ	¡Viven mis ardientes iras que te mate!	
GENTILIDAD	Caso no hagas de un loco.	165
IGNORANCIA	Loco por loco buen capirote le alcanza. ⁹⁶	
GENTILIDAD	Y dime de aqueste estruendo militar, señor, la causa.	
ABDÍ	El Paganismo por mí te lo dirá, que en las alas de mis preceptos partió a traer las noticias.	170
IGNORANCIA	Claras las noticias daré yo.	

⁹³ 158 *seta*: secta.

⁹⁴ 161 *panarra*: normalmente esta palabra se usa para burlarse de un tragón y borracho («simple, mentecato, dejado y flojo. Pudo tomarse de que estos ordinariamente comen mucho pan; o el borracho que bebe mucho vino», *Aut*); en este contexto se puede interpretar simplemente ‘un necio’, o ‘borracho’, pues en el v. 163 se atribuye a Mahoma el vicio que él mismo prohíbe.

⁹⁵ 162 *zumaque*: es un tipo de hierba; pero en registro jocoso, como aquí, ‘vino’.

⁹⁶ 167 *capirote*: caperuza que solían vestir los locos.

ABDÍ	¡Que callar mis amenazas no te hagan!	175
IGNORANCIA	¿Cuándo han bastado las coces ni las patadas a que callen las mujeres? ¡Mira qué hará la Ignorancia!	
PAGANISMO	<i>Dentro.</i> Ten ese estribo.	
ABDÍ	Este es el Paganismo. <i>Sale Paganismo.</i>	180
PAGANISMO	Tus plantas me da, bajá generoso.	
ABDÍ	A mis halagos levanta; llega a mis brazos. ¿Qué traes sabido?	
PAGANISMO	Apenas tomada fue, señor, tu orden de mí, cuando a batir la campaña salí en un ligero bruto a quien por su aborto calza ⁹⁷ el sutil bóreas de plumas ⁹⁸ y mi presteza de alas, y escalando aquesa cumbre que despeñada atalaya de la Hungría, a quien undoso los pies el Danubio baña, a corto trecho diviso que en aceleradas marchas ejército formidable ⁹⁹ de infantería y corazas hacia Buda se destina con intento de expugnarla a fuego y sangre, y si no	185 190 195 200

⁹⁷ 189 *su aborto*: el caballo es aborto o hijo del viento; pondera su velocidad.

⁹⁸ 190 *bóreas*: viento frío del norte.

⁹⁹ 198 «exercito numerosso» ms. 14840; *formidable*: 'que da miedo'.

	al opósito tus armas salen al punto es muy cierto que las surtidas tomadas ¹⁰⁰	205
	halles, y los puestos todos para el sitio a que ya avanza la inmensa caballería de tantas naciones varias.	
ABDÍ	No pases adelante, que en mi espíritu altivo y arrogante no cabe (que es en vano) ¹⁰¹ que le tema mi esfuerzo más que humano: mira ahora si puedo	210
	a sesenta mil hombres tener miedo pues mi soberbia es tanta ¹⁰² que si el brazo levanta con desnudo mi ira ser pudiera que el orbe todo junto le temiera.	215
	¿Cómo podré temer al que acaudilla ese campo que a ti te maravilla? ¹⁰³	220
	Y porque te persuada que su intento no ignoro y que asentada la noticia se vea del motivo desta guerra que hacerme intenta altivo ¹⁰⁴	225
	el poder austríaco, atentamente óyeme, Paganismo, que aunque intente referir lo que sabes, es forzoso acordar lo que sabe al noticioso	

¹⁰⁰ 205 *surtida*: «Paso o puerta pequeña, que se hace en las fortificaciones por debajo del terraplén al foso, para comunicarse a la plaza libres del fuego de los enemigos» (*Aut*).

¹⁰¹ 212 «no caue ningun miedo / no le teme mi esfuerzo mas que humano» en ms. 16696. Prefiero la lección del 14840 que no repite en rima la palabra *miedo* y no deja suelto un verso.

¹⁰² 216–222 En el 16696 falta algo en este pasaje; el sentido queda cojo y la rima es extravagante: «pues mi soberbia es tanta y mi desnudo / que aun Alá soberano / que son los que acaudilla / ese campo que a ti te maravilla / y porque te persuada»; tomo la lectura del 14840.

¹⁰³ 221 *campo*: ejército.

¹⁰⁴ 225 «desta gente» ms. 16696.

	y cuando debajo de una alegoría	230
	la sacra historia se une a la de Hungría.	
PAGANISMO	Atento ya te escucho.	
ABDÍ	Todo te he menester, que digo mucho.	
	Elocuente pluma escribe,	
	cuya alta sabiduría	235
	siendo águila africana ¹⁰⁵	
	la agotó al sol de justicia, ¹⁰⁶	
	Agustino, en fin, lo dice,	
	que dos ciudades distintas	
	es fuerza darse en el mundo:	240
	una que torpe y altiva	
	de la obediencia sacuda	
	la coyunda o tiranía	
	y otra que de los preceptos	
	de la religión admita	245
	el yugo que la obediencia	
	de pesado le suaviza, ¹⁰⁷	
	significando estas dos	
	ciudades por conocidas	
	en la de Jerusalén	250
	y Babilonia, en quien dista	
	de una a otra la distancia,	
	que ciudad esclarecida	
	Jerusalén es de Dios,	
	puesto que ellas se miran	255
	resplandecer las virtudes,	
	y Babilonia domina	
	el demonio, pues quien dijo	
	Babilonia significa ¹⁰⁸	

¹⁰⁵ 236 *águila africana*: como explica enseguida, San Agustín, nacido en Tagaste, provincia romana de Numidia (en la actual Argelia). Lo que sigue se refiere a su obra *La ciudad de Dios*.

¹⁰⁶ 237 *sol de justicia*: metáfora usual para Cristo; recuérdese que el águila se creía que era el único animal capaz de mirar de frente al sol.

¹⁰⁷ 247 «la suabiza» ms. 14840.

¹⁰⁸ 259 *Babilonia*: «Ciudad famosísima, que tuvo su asiento orillas del río Eúfrates, cabeza y metrópoli en aquel tiempo de toda Caldea, y de gran parte de Mesopotamia y Asiria, edificada por Nembrod [...] según los hebreos [...] Al lugar

confusión de vicios, propia del demonio monarquía.	260
La política que observan estas ciudades, distinta es en su gobierno, pues en la de Dios se practica	265
guardarle fe y obediencia y en la del demonio inicua es negarle a Dios la fe y darle la rebeldía, ¹⁰⁹	
conque contrapuestas ambas ciudades son enemigas, una porque fe mantiene y otra porque solicita fe y obediencia le nieguen	270
al que todo lo domina, y asentado este principio y que hay pluma que distinga dos dominios, indirecto y directo en una misma posesión del dilatado	275
ámbito de tanto clima, paso a la invasión que a hacerme ¹¹⁰ esas armas enemigas vienen, o a tomarme a Buda, que es en la inferior Hungría	280
el antemural que guarda su dilatada provincia, o su metrópoli. Esta, del austríaco poseída fue infinito tiempo, pero	285
recayendo esta lucida	290

de gran población y de mucho trato, adonde concurren diversas naciones, decimos, por encarecer el tráfico grande que hay y la confusión, que es una Babilonia, especialmente si con esto concurren vicios y pecados que no se castigan» (Cov.). Babilonia es sinónimo de confusión porque se asocia con la torre de Babel (*Génesis*, 11, 1-9).

¹⁰⁹ 269 «a la rebeldía» ms. 14840.

¹¹⁰ 282 «que hacerme» ms. 16696.

plaza en mi vaivoda, a quien¹¹¹
 desposeerle quería
 el que rey y emperador
 de la Hungría se apellida 295
 y de Roma, me llamaron
 los que el yugo pretendían
 sacudir de la obediencia
 y de la fe que debían
 a su absoluto señor 300
 que todo el austro domina,
 o sus vicios me llamaron,
 pues por vivir su malicia
 en libertad de conciencia
 se valieron de mis iras, 305
 a que yo con el pretexto
 cauteloso de impedirla¹¹²
 que la poseyese otro,
 con astucia prevenida
 la hice de posesión 310
 ajena que fuese mía,
 y a introducir pasé al punto
 en ella la rebeldía
 de que a Dios la fe negasen,
 y las opulencias ricas 315
 de Buda a ti, Paganismo,
 entregué, porque en ti priva
 la infidelidad con más
 multitudes de familias
 que en otras gentes, y luego 320
 que de ti fue poseída
 esta ciudad la nombraste
 Ofen, que en lengua nativa¹¹³
 tuya turca, decir quiere

¹¹¹ 292 *vaivoda*: «Título que se daba a los soberanos de Moldavia, Valaquia y Transilvania» (*DRAE*). Alusión al caudillo húngaro Emerico Tekely, rebelde contra el Imperio.

¹¹² 307 *cauteloso*: 'traicionero, astuto, engañoso'.

¹¹³ 323 Ofen ('horno', por la abundancia de hornos de cal que había) es en realidad el nombre alemán de Buda; «lengua latina» ms. 14840, error claro.

corte, pero ya no admira 325
 que a la fe faltase, pues
 es el nombre de Ofen cifra
 de ciudad sin fe, supuesto
 que con unas letras mismas
 en Ofen se lee no-fe, 330
 si a la anagrama se mira
 con que ciudad sin fe ya
 la Babilonia aducida¹¹⁴
 en la pluma de Agustino
 esta ciudad significa, 335
 como Viena, que es la corte
 del austríaco simboliza
 la Jerusalén, que es donde
 la fe y religión se mira,
 con que ya alegorizadas 340
 las dos ciudades, precisa
 consecuencia fue que sean
 en sí opuestas y enemigas,
 y más cuando quebrantando
 yo las treguas que tenía 345
 capituladas con ese
 que hoy el austro predomina,
 y a su augusto emperador
 intenté con rebeldía
 oponerme a su poder 350
 viéndome de jerarquía
 tan pura, solicitando¹¹⁵
 ocupar su trono y silla,
 pero por sabido esto
 no será bien lo repita, 355
 sino que solo prevenga
 que en castigo de mi altiva
 soberbia, de mi ambición
 y de que mi tiranía
 regular sitio a su corte 360

¹¹⁴ 333 En el ms. 16696 «aduzitada»; en el 14840 «adbertida».

¹¹⁵ 352-353 Alusión a la rebeldía de Luzbel.

le puso, en que fue vencida
 tanta multitud de aquellos
 que mi furor amotina,
 a restaurar poderoso
 esta infiel ciudad envía 365
 su amada luz, pues Carolus¹¹⁶
 en latino idioma cifra
 Carlos de Lorena, y que este
 la alegoría permita
 se figure en aquel mismo 370
 que dicen las profecías
 que a restaurar vendrá el mundo,¹¹⁷
 no es impropio si mi ira
 notando está que enviado
 es de aquella monarquía 375
 o austríaca casa que está
 fundada sobre las cimas
 más preminentes del orbe
 y que todo lo registran
 conquie del austro enviado¹¹⁸ 380
 siendo, y su patria nativa
 de Carlos los Países Bajos,
 muy bien se metaforiza
 en él fiel restaurador
 o verdadero mesías, 385
 pues aquel tomando humana¹¹⁹
 naturaleza se digna
 de que los bajos países
 de la tierra le reciban,
 y puesto que a hacerme guerra 390
 su poder todo acaudilla
 intentando a fuego y sangre

¹¹⁶ 366 «pues coraluo» mss. 16696 y 14840.

¹¹⁷ 373 Es decir, Cristo, representado alegóricamente por Carlos de Lorena.

¹¹⁸ 380 *del austro enviado*: comp. *Habacuc*, 3, 3, según la Vulgata: «Deus ab Austro veniet». Calderón utiliza sistemáticamente este versículo para ensalzar y mitificar a la casa de Austria reinante entonces en España, y aquí Lanini usa la misma alusión.

¹¹⁹ 386-387 *humana naturaleza*: Cristo tiene en su encarnación una sola persona (la segunda de la Santísima Trinidad), pero dos naturalezas (humana y divina).

	<p>desta plaza la conquista, que es la llave de mi imperio, con todas las fuerzas mías embarazaré que el sitio hoy pongan sus bizzarrías¹²⁰, y si tomados los puestos tuviere ya, y las surtidas, le ha de costar cada paso que ganar su ardor consiga para ataques y trincheras, aproches, fosos y minas,¹²¹ un vituperio, una afrenta, uns pena, una fatiga y en fin la muerte, aunque autor se apellida de la vida.¹²²</p>	<p>395</p> <p>400</p> <p>405</p>
PAGANISMO	<p>No dudo que tu valor y tu gallarda osadía defienda plaza que es llave de tu monarquía y al Paganismo verás que en socorro desta invicta ciudad, animado rayo es, que en caducas cenizas reduce con sus incendios cuando a su ardor se resista.</p>	<p>410</p> <p>415</p>
ABDÍ	<p>Bien lo creo, pues opuesta siempre fue en su apostasía la infidelidad a cuanto es religiosa conquista.</p>	<p>420</p>
GENTILIDAD	<p>La Sinagoga también que en tu ciudad se avecina (porque dejara de ser Babilonia si distinta confusión no hubiera en ella</p>	<p>425</p>

¹²⁰ 397 «vicarias» ms. 16696.

¹²¹ 403 *aproches*: «Conjunto de trabajos que se hacían para atacar una plaza y acercarse a batirla; como las trincheras, paralelas, baterías, minas» (*DRAE*).

¹²² 407 «se apellide» ms. 14840.

	de errores) su saña incita contra el que enviado es oponiéndole su ira a cuantas obras hiciere por milagro o maravilla.	430
ABDÍ	Mucho espero de ella.	
IGNORANCIA	Y más ella espera, si el mesías ¹²³ que vino ya, está esperando ha dos millones de días, y pienso que ha de aguardarle la Sinagoga maldita hasta que no haya en el mundo suegras, cuñados ni tías... ¹²⁴ Mas ya ella llega...	435
	<i>Sale la Sinagoga vestida a lo hebraico.</i> ¹²⁵	
SINAGOGA	Baja, ¿quién este rumor o ruido causa?	440
ABDÍ	El que prometido ha tantos siglos que está.	
SINAGOGA	¡Vive el gran Dios de Israel que es error imaginado, pues aún no han acabado las semanas de Daniel! ¹²⁶	445

¹²³ 433 «al mesías» ms. 14840.

¹²⁴ 439 «cuñadas» ms. 14840, que puede ser también buena lectura.

¹²⁵ 440 acot. «Sale la sinagoga a lo hebreo» ms. 14840.

¹²⁶ 447 *semanas de Daniel*: «el ángel Gabriel profetiza a Daniel que para la restauración de Israel deberán transcurrir setenta semanas. Cfr. *Daniel*, 9, 24-26: “Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sactam tuam, ut consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur iustitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum. [...] Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus”. (‘Desde la salida de la orden de reconstruir Jerusalén, hasta un ungido príncipe habrá siete semanas y sesenta y dos semanas’). Los expositores las consideran semanas de años. La ciudad será reedificada durante las siete semanas (cuarenta y nueve años) que comenzarán cuando salga el edicto del rey de Persia, en que dará permiso para

ABDÍ	De tu cuenta desconfío. Guerra el enviado a hacer nos viene.	
IGNORANCIA	No lo ha de creer, que es incrédulo un judío.	450
SINAGOGA	¿Qué testimonio o señal nos da de que haya venido?	
GENTILIDAD	Milagros que han precedido desde su sacro natal.	455
SINAGOGA	¿Sin pompa que le mantenga rey viene, siendo forzoso que monarca y poderoso venga cuando al mundo venga? Mas si es él yo pasaré a su ejército y me obligo a entregarle.	460
ABDÍ	¿Tú?	
SINAGOGA	Y aun digo que también le venderé.	
PAGANISMO	A mucho te ofreces.	
SINAGOGA	Dejo al suceso que lo diga pues el odio es quien me obliga a intentarlo.	465
IGNORANCIA	Y ser bermejo. ¹²⁷	
ABDÍ	Yo el precio ofrecerte trato por el justo.	
SINAGOGA	Aceptaré.	

reedificar Jerusalén; pasarán después sesenta y dos semanas (cuatrocientos treinta y cuatro años) hasta que Cristo sea ungido por el Espíritu de Dios. [...] En cualquier caso es un anuncio mesiánico.» (Arellano, 2011, s. v.).

¹²⁷ 467 *bermejo*: los pelirrojos tenían muy mala fama en el Siglo de Oro. A Judas tradicionalmente se le atribuye el pelo bermejo. En Correas, por ejemplo, hay numerosos refranes sobre los pelirrojos: «Barba roja y mal color, debajo del cielo no le hay peor» (Correas, refrán 3397); «Pelo bermejo, mala carne y peor pellejo» (Correas, refrán 18071); Cov.: «son tenidos por cautelosos y astutos».

IGNORANCIA	Y al venderle dirá que ahorcado sea tal barato. ¹²⁸	470
GENTILIDAD	¿Cómo te has de introducir cuando es todo vigilancia su campo?	
IGNORANCIA	De la Ignorancia hará astucia.	
SINAGOGA	Tú no has de ir connmigo.	475
IGNORANCIA	¿Cómo que no? La Ignorancia has de llevar contigo pues vas a obrar culpa que jamás se vio.	
SINAGOGA	En su campo disfrazado se ha de ver la industria mía siendo espía.	480
IGNORANCIA	Y aun espía doble, sin ser corcovado.	
ABDÍ	¿Que entregarle ofreces?	
SINAGOGA	Yo lo ofrezco.	
PAGANISMO	Mucho será.	485
IGNORANCIA	Un judío venderá al padre que le engendró. <i>Tocan dentro a marcha.</i> ¹²⁹	
GENTILIDAD	Mas el rumor avisando de las cajas nos está se acerca el contrario ya a la plaza.	490

¹²⁸ 471 *ahorcado sea tal barato*: «Frase vulgar que se dice cuando alguna cosa es de tan poca estimación que se da en abundancia por muy bajo precio» (*Auf*); alude al suicidio de Judas.

¹²⁹ 487 acot. El 14840 omite esta acotación.

PAGANISMO	Ya tomando va los puestos.	
ABDÍ	Pues al muro.	
GENTILIDAD	A la defensa.	
SINAGOGA	Yo iré a trazar su ruina.	
ABDÍ	Que a mis manos muera juro ¹³⁰ pues que mi dicha se encierra en que muera.	495
PAGANISMO	Al Paganismo verás rayo.	
GENTILIDAD	A mí un abismo.	
ABDÍ	¡Guerra contra el hombre!	
TODOS	¡Guerra!	
	<i>Vanse y canta la Música, saliendo el duque de Lorena y el de Saboya con un estoque desnudo.</i>	
MÚSICA	Al que es de las batallas su adalid, le celebran el aire con plumas, el fuego con llamas, la tierra con flores, el agua con lenguas. ¹³¹ En hora dichosa llegue a triunfar de la soberbia y cuando enviado del austro se escuche ¹³² dar glorias al cielo y paz a la tierra. ¹³³	500 505
SABOYA	En hora dichosa llegues, gran señor, pues cuando llegas a poner sitio a la plaza que a su rey la fe le niega	510

¹³⁰ 495-496 «Que muera a mis manos juro pues/ toda mi dicha se enzierra» en el ms. 16696, que hace mal cómputo silábico. Tomo lectura del 14840.

¹³¹ 503 «y el agua» ms. 14840.

¹³² 506 Ms. 14840 omite la conjunción inicial del verso.

¹³³ 507 Evoca los cantos de los ángeles («Gloria a Dios en el cielo y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad») en el nacimiento de Jesús: ver *Lucas*, 2, 14.

	(de quien eres enviado con el poder de sus fuerzas) glorias al cielo le cantan y paz al hombre en la tierra.	515
LORENA	En músicas suaves que el cielo y el orbe alegran, aunque la paz traigo al mundo, honor de Saboya, y sea yo la paz, a publicar	520
	al mundo le vengo guerra, como lo dirán por mí algún día los profetas, plumas de Mateo y Lucas. ¹³⁴ Vengo a hacer guerra a la tierra ¹³⁵	525
	no porque siendo el amor yo, hostilidad quiera hacerla, sino porque a ello me obliga su deslealtad y soberbia. ¹³⁶ Guerra a hacer vengo a los ritos ¹³⁷	530
	introduciendo ley nueva que contra el veneno suyo antídoto puro sea, y así contra esa ciudad que negando la obediencia	535
	a su absoluto señor la fe debida le niega, he conmovido mis armas viendo que ha ciento y cuarenta ¹³⁸ y cinco años que, rebelde,	540
	llamó para su defensa (pretendiéndola hacer suya	

¹³⁴ 524 «No vine a traer la paz, sino la espada» (*Mateo*, 10, 34), y *Lucas*, 12, 51.

¹³⁵ 525 En el ms. 16696 «Guerra vengo a hazer a la tierra», que es largo. Tomo el texto del 14840.

¹³⁶ 529 «su deslealtad, su soberbia» ms. 14840.

¹³⁷ 530 «a los vicios» ms. 14840, *lectio faciliior* sin duda. El texto se refiere a los ritos paganos.

¹³⁸ 539-540 La cuenta es exacta: los otomanos tomaron Buda en 1541. Hay 145 años hasta 1686.

la majestad más suprema)
 al enemigo del mundo,
 príncipe de las tinieblas, 545
 y con pretexto de amigo
 se tomó el demonio de ella
 haciéndola Babilonia
 de confusiones diversas,
 pues es Babilonia donde 550
 los vicios y culpas reinan.¹³⁹
 Bien veo que inexpugnable
 en todo es su fortaleza
 porque de diamante siendo
 las murallas que la cercan, 555
 de sus ciudadanos son
 los corazones de piedra,
 pues de sus ciegos errores
 no reconocen la enmienda.
 Mas siendo yo el fuerte, el grande 560
 caudillo de Dios, la misma
 ira suya, contra el golpe
 de mi soberana diestra
 no hay oposición ninguna,
 no hay humana resistencia, 565
 porque si tal vez suspende
 el impulso mi clemencia
 cuanto el brazo levantado
 más del castigo se aleja
 el golpe se hace mayor 570
 y la ruina más violenta,
 si acaso mi justo enojo
 a ejecutarle se llega,¹⁴⁰
 y así sitio a esta ciudad
 vengo hoy a poner. ¡Ay de ella!, 575
 si no teme mi castigo,
 pues en caducas pavesas

¹³⁹ 551 Tomo lectura del 14840; en el 16696 «los ritos y culpas reynan», que me parece peor en este contexto.

¹⁴⁰ 573 «a ejecutarle llega» ms. 16696.

ha de llorar sus incendios,
 ha de sentir sus miserias,
 pues la llave del imperio 580
 que domina la soberbia
 de mi enemigo aseguran,
 y con la llave maestra
 de mi pasión amorosa
 he de vencer, porque vean, 585
 sujetando esta ciudad
 con el poder de mis fuerzas
 que sé abrir con una llave¹⁴¹
 lo que con otra se cierra
 al augusto emperador 590
 que gloriosamente reina
 desde donde nace el sol
 hasta donde el sol se acuesta.
 Bien sé que me ha de costar
 la gloria de aquesta empresa 595
 verter mi preciosa sangre,¹⁴²
 muchos oprobios y afrentas,
 mas para hacerlo enviada
 es mi real persona misma
 del austro, para que logre 600
 la restauración excelsa
 desta plaza en quien está
 metaforizada aquella
 redempción del universo,
 y ya que naturaleza 605
 humana tome aquí, dé
 la alegoría licencia
 para que lo figurado
 alusión alguna tenga
 con lo real, y ya que hombre 610
 mortal soy y es cosa cierta
 el que del hombre la vida¹⁴³

¹⁴¹ 588 «quise abrir», ms. 16696; lapsus.

¹⁴² 596 y ss. Alusiones a la Pasión de Cristo.

¹⁴³ 612-613 Evoca a *Job*, 7, 1: «La vida del hombre sobre la tierra es una perpetua guerra; y sus días son como los de un infeliz jornalero».

	y quien te da a conocer. Entiéndalo quien lo entienda.	640
SABOYA	Ya sé que príncipe soy de la Iglesia, pues en ella el príncipe de Saboya es aquel que más se precia de católico hijo suyo.	645
	<i>Tocan a marcha.</i>	
LORENA	Es cierto, pero ¿quién puebla el aire de ese rumor belicoso?	
SABOYA	El de Baviera de su esfuerzo haciendo alarde llegó a tus plantas. ¹⁴⁸	650
LORENA	La piedra ¹⁴⁹ fundamental de mi reino es, pues sobre ella mi Iglesia se ha de fundar.	
SABOYA	Conocer puede ahora la inteligencia lo figurado.	655
	<i>Sale el duque de Baviera de gala y manto con unas llaves en la mano.</i> ¹⁵⁰	
BAVIERA	A besar los pies me dé vuestra alteza.	
LORENA	Llegue a mis brazos quien es caudillo heroico y cabeza de la Iglesia, que es mi reino.	660
BAVIERA	Tú eres quien me ensalzas; estas llaves de la plaza son ¹⁵¹	

¹⁴⁸ 651 «llega a tus» ms. 14840, lectura equipolente.

¹⁴⁹ 651 *piedra*: alusión a San Pedro, piedra fundamental de la Iglesia; «Dice el Señor: tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia» (*Mateo*, 16, 18).

¹⁵⁰ 656 «Sale Bauiera de gala con manto y vnas llaues» ms. 14840. Las llaves son atributo iconográfico de San Pedro.

de Pest, que a las armas nuestras
se rindió y ya su puente¹⁵²
que dispuso la agarena 665
porfía de los contrarios
rendido por nuestro queda.
A Pest he fortificado
y lograda aquesta empresa
hice al undoso Danubio 670
pasadizo de madera
por donde mi gente pase
a ocupar puestos que sean
capaces a dirigir
los ataques y trincheras. 675
Y pues tú has llegado ya
con todo el grueso que resta
a hacer ejército grande
tu campo, señor, empieza
a disponer desta plaza 680
regular sitio que sea
quien con fortificaciones,
empalizadas, defensas,
con minas y contrafosos
estorbar el ardid pueda 685
de la inmensa batería
con que esa infiel plaza espera
resistirse, de que ya
su furor va dando señas
pues bombas, carcajes, balas¹⁵³ 690
graniza, mas aunque llueva
de pólvora y alquitrán
incendios su saña fiera
se rendirá a tu poder
u a mi brazo, aunque no quiera. 695

¹⁵¹ 662 «son las llaues de la plaza» ms. 14840, lectura equipolente.

¹⁵² 664 «se ha rendido» ms. 14840.

¹⁵³ 690 *carcaj*: especie de bomba oblonga, según la define Terreros en su *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*.

LORENA	Sí hará, que tu brazo tiene autoridad tan suprema que al que es rebelde a la fe le puede dar muerte eterna.	
VOCES	<i>Dentro.</i> Prendedlos, que son espías. ¹⁵⁴ ¡Mueran!	700
LORENA	¿Qué voces son estas?	
SABOYA	Tropezando en su temor dos hombres son que aquí llegan. <i>Sale la Sinagoga y la Ignorancia.</i> ¹⁵⁵	
SINAGOGA	Tu grande misericordia me valga.	
LORENA	No te la niega mi piedad, pues todo soy misericordia. ¿Qué intentas?	705
SINAGOGA	De esa plaza me he salido porque fe debida niega a su señor, y yo a darla me he pasado a tu obediencia. Militar quiero debajo de tus augustas banderas ¹⁵⁶ y ser (aunque indigno) uno de tus soldados.	710
IGNORANCIA	Si aceptas su ruego, admítame a mí, que aunque uno no ser merezca de tus soldados, ser tomo uno solo de tu mesa, que como haya qué comer la Ignorancia está contenta.	715 720
LORENA	Bien se ve eres Ignorancia pues no es aquesta ignociencia.	

¹⁵⁴ 700 «prendedlos» ms. 14840.

¹⁵⁵ 703 «Salen Sinagoga y Ignorancia» ms. 14840.

¹⁵⁶ 713 «tus ajustas banderas» en el ms. 16696.

BAVIERA	No los admitas, que suele ser alevosa cautela de los contrarios.	725
LORENA	No puedo desamparar al que llega pidiendo misericordia. <i>Aparte.</i> (Bien su alevosía fiera conozco, pues los humanos pensamientos los penetra mi alta sabiduría; bien sé que a entregarme anhela; pero si está decretado es preciso que obedezca.) ¿Qué puesto entre los que son de mi compañía mesma solicitas ocupar?	730 735
IGNORANCIA	Los de su nación se emplean todos en arrendadores. Cuidar querrá de tu hacienda siendo aquí tu mayordomo, ¹⁵⁷ que aunque es oficio de cuentas ninguno se perdió en él.	740
SINAGOGA	Si en serlo, señor, me empleas, dar cuenta de mí sabré.	745
LORENA	Pues no dudo que te pierdas.	
IGNORANCIA	Se ahorcará entonces.	
LORENA	Ya estás recibido en la suprema compañía de mis doce ¹⁵⁸ amigos por uno.	750
SINAGOGA	En muestras de tan alta honra, los pies mi rendimiento te besa.	

¹⁵⁷ 742 Judas fue el dispensero o mayordomo de los apóstoles. Hay en el pasaje varios juegos fáciles con los diversos sentidos de *cuenta*, *oficio de cuenta*, *dar cuenta*...

¹⁵⁸ 750 *doce*: alusión a los doce apóstoles.

IGNORANCIA	<i>Aparte.</i> (Y ¡ay de ti! cuando de paz te dé el ósculo a tu mesa, ¹⁵⁹ que entonces ha de ser cuando su ciega ambición te venda.)	755
BAVIERA	Mucho temo esta elección.	
SINAGOGA	Manda que me hagan la entrega ¹⁶⁰ de tu dinero.	
SABOYA	Usa bien del talento.	760
IGNORANCIA	Buena cuenta: echará coche al instante ¹⁶¹ pues propio u ajeno sea gasta sin temor de Dios el que dineros maneja.	765
	<i>Voces dentro y disparan algunos arcabuzazos.</i> ¹⁶²	
VOCES	A retirar, que imposible se hace la resistencia a las granadas que arrojan.	
IGNORANCIA	Lo mismo fueran camuesas ¹⁶³ si son de alquitrán.	
LORENA	¿Qué es esto?	770
SABOYA	Es que dejan descubiertas las labores allí unos soldados que la obediencia puso en defensa de aquellos que abriendo están las trincheras.	775
BAVIERA	Tanto es el artificial fuego que del muro echan	

¹⁵⁹ 755 *ósculo*: el famoso beso de Judas fue en el huerto de Getsemaní, en el prendimiento de Cristo.

¹⁶⁰ 759 «entrega» ms. 16696.

¹⁶¹ 762 *coche*: alusión jocosa a la afición a los coches en el Siglo de Oro, motivo tópico.

¹⁶² 766 «...algunos arcabuzes» ms. 14840.

¹⁶³ 769 *camuesas*: una variedad de manzana.

	que no es mucho desamparen el puesto.	
IGNORANCIA	Y aun a mi suegra desamparara yo si estuviera allí.	780
LORENA	Inclemencia es dejar los gastadores ¹⁶⁴ sin abrigo.	
SABOYA	Si te precias de soldado de la fe buena ocasión es aquesta a ocupar de valeroso ¹⁶⁵ el puesto que aquellos dejan.	785
IGNORANCIA	¿Quién con dinero es valiente? Error fuera ir con hacienda donde encuentre gastadores. ¹⁶⁶	790
SINAGOGA	La orden aguardo.	
LORENA	Espera, que yo el puesto a ocupar voy.	
BAVIERA	Ten, señor, que ya se empeña en mantenerle un Santiago ¹⁶⁷ español norte por señas, con otros de su nación.	795
IGNORANCIA	Y de la casa de Béjar. ¹⁶⁸	

¹⁶⁴ 782 *gastadores*: «Soldado que se aplicaba a los trabajos de abrir trincheras y otros semejantes, o bien a franquear el paso en las marchas, para lo cual llevaban palas, hachas y picos.» (*DRAE*).

¹⁶⁵ 786 «para ocupar valeroso» ms. 14840.

¹⁶⁶ 790 *gastadores*: ‘gente que gasta dinero’, juego de palabras claro.

¹⁶⁷ 794 *Santiago*: metonimia exaltadora; el apóstol Santiago es el patrón de España y ayuda de los españoles en las guerras contra los moros.

¹⁶⁸ 797 *Béjar*: don Manuel Diego López de Zúñiga murió en esta acción militar, de resultas de las heridas recibidas en el asalto del 13 de julio de 1686. Se publicaron poemas y relatos de esta muerte; Bances Candamo, autor de la comedia *La restauración de Buda*, escribió también un «romance en arte mayor» dedicado a la muerte de Béjar.

	con que su valor se arresta a triunfar hoy de la muerte?	825
SINAGOGA	Si el que a seguirle se apresta ha de llevar su cruz, no ¹⁷¹ quiero seguirle con ella.	
IGNORANCIA	No me espanto, que tu cruz a horca me brujulea... ¹⁷² Mas ¿qué hemos de hacer ahora?	830
SINAGOGA	Discurrir conmigo es fuerza cómo he de entregar al justo cuando el precio dél me espera. Aconséjame, Ignorancia, cómo hacer pueda esta entrega.	835
IGNORANCIA	Aunque la ignorancia induce siempre a lo malo, en aquesta ocasión tener no quiero parte alguna en esta venta. Sea tu codicia quien te aconseje.	840
SINAGOGA	Pues a ella apelo... Mas el demonio ya de mi alma se apodera para vender hoy al justo.	845
IGNORANCIA	Pues no aguardo te arrepientas porque ningún codicioso conoció jamás la enmienda. Mas ¿cómo intentas venderle?	850
SINAGOGA	Diralo el suceso.	
IGNORANCIA	Alerta, pues no hiciera más un calvo siendo gente sin vergüenza.	

¹⁷¹ 828 *llevar su cruz*: comp. *Mateo*, 16, 24: «Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguien quiere venir en pos de Mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y que Me siga».

¹⁷² 831 *brujulea*: *brujulear* es mirar con atención: 'esa cruz me parece que me suena a horca'.

SINAGOGA	Sígueme.	
IGNORANCIA	Ya yo te sigo aunque temo que me vendas.	855
	<i>Vanse y salen Abdí y el Paganismo.</i> ¹⁷³	
PAGANISMO	Ya que a este altivo monte, pirámide inmortal del horizonte, desde donde se mira cuanto en el orbe el sol con rayos gira, Abdí, me has conducido	860
	a mostrarme advertido con la magia que cursas preeminente cuanto obra el ejército valiente en mar y tierra, a restaurar osado, de ira, rabia y furor el pecho armado ¹⁷⁴	865
	no solo la ciudad de Buda, pero a la restauración del orbe entero, no dilates que vea, ya fantásticas sombras de la idea sean, o realidades,	870
	todas las fuerzas tuyas, ya navales o terrestres de aqueste poderoso campeón, que a un numeroso ejército de gente ha reducido casi al orbe a su arbitrio esclarecido, ¹⁷⁵	875
	para que mis temores de perder hoy a Buda sean menores, o pierda la esperanza de defender su plaza.	
ABDÍ	Confianza ten más de mí, supuesto	880
	que hasta el último arresto ¹⁷⁶ no tengo de entregarla y si acaso consigue el expugnarla	

¹⁷³ 855 acot. «Vanse. Salen...» ms. 14840.

¹⁷⁴ 865 Verso omitido en ms. 16696; lo tomo del 14840.

¹⁷⁵ 875 «arbitrio» ms. 14840.

¹⁷⁶ 881 *último arresto*: 'último aliento'.

	su heroico brazo fuerte su sangre ha de costarle y aun su muerte. Mas dilatarte más no solicito el que veas el número infinito de fieles que ha juntado su poder, que ahora ves.	885
PAGANISMO	Sobre el salado monstruo de blanca espuma veo una armada que la espalda bruma de su húmedo elemento, y en una nave a quien halaga el viento un joven que enarbola blanca bandera que feliz tremola.	890 895
ABDÍ	Pues ese que a tu vista se ofrece ufano, el precursor Bautista es, el profeta amado que testimonio da del que enviado es del austro.	
PAGANISMO	¿Y la armada que una selva compone dilatada?	900
ABDÍ	De hijos religiosos ¹⁷⁷ del precursor, que en Malta valerosos ofrecen dar la vida por defender la fe esclarecida. De esto tanto se precia su religión, que haciendo con Venecia ¹⁷⁸ sacra liga, ahora el puerto llega a batir de Navarín. ¹⁷⁹	905
PAGANISMO	¿Qué es esto?	

¹⁷⁷ 902 *hijos religiosos*: caballeros de la Orden de Malta u Orden militar y hospitalaria de San Juan.

¹⁷⁸ 907 En los ms. «combenienzia», que es rima imperfecta y hace peor sentido que la enmienda que propongo. Me parece un caso de error común que certifica la cercanía de los dos manuscritos. Venecia formaba parte de la Sacra Liga contra los otomanos.

¹⁷⁹ 909 El ms. 16696 omite la réplica del Paganismo. *Quijote*, I, 39 se menciona el puerto de Navarino. Rima aproximada.

*Córrese una cortina y se descubre una nave en que vendrá en la popa un niño que hace a San Juan con una bandera en la mano, y disparan desde la nave y después canta la Música, y San Juan representa lo mismo que canta la Música.*¹⁸⁰

UNO	Vira al mar.	
OTROS	Dale fuego.	
OTROS	El ancla aferra.	910
OTROS	La batería empieza.	
TODOS	¡Al arma! ¡Guerra!	¹⁸¹
PAGANISMO	Su bizarría es mucha.	
ABDÍ	Pues lo que dice o canta Juan escucha, pues siendo voz de Carlos de Lorena ¹⁸² como música acorde su voz suena.	915
SAN JUAN Y MÚS.	Moradores del orbe, escuchad, prestad atención a los ecos sonoros que publica, que esparce mi voz, prestad atención que ya el enviado, el Mesías, el profetizado del austro llegó; escuchad, atended a mi voz. Publicando guerra al mundo viene a la restauración de infiel plaza que le niega fe y obediencia al señor. A dar nueva ley de gracia viene, pues, legislador, borrando la antigua ofrece	920 925 930

¹⁸⁰ 909 acot. «Correse una cortina, y se descubre vna Naue en que vendra en la popa S. Juan, con una bandera en la mano, y disparan desde la naue y despues canta la Musica y S. Juan representa lo que cantan» ms. 14840.

¹⁸¹ 911 El ms. 14840 copia dos veces «al arma».

¹⁸² 914 voz: San Juan Bautista es la «voz que clama en el desierto» (Marcos, 1, 2-3) anunciando la venida del Mesías.

la que escriba su Pasión.
 De paz y de guerra viene,
 cordero manso y león,¹⁸³
 a castigar el rebelde 935
 y al humilde dar perdón.
 El enviado es del austro,
 el que se profetizó
 tantas veces, el sol puro
 de quien yo soy precursor. 940

VOCES ¡Arma, guerra!

*Voces dentro y tocan a arma y desaparece la nave.*¹⁸⁴

¹⁸³ 934 *cordero y león*: comp. Arellano, 2011, s. v. *león y cordero*: «león y cordero: en el *Apocalipsis* Cristo es figurado como león y después como cordero: “ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula eius”, 5, 5; “et in medio throni [...] agnum stantem tamquam occisum”, ibid., 6; en *Isaías*, 53, 7: “sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet”; *Juan*, 1, 29: “Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi”; San Agustín comenta los textos citados de *Isaías* y del *Apocalipsis*: “El que aparece como cordero ante el esquilador sin abrir la boca es el león de la tribu de Judá [*Apocalipsis*, 5,5]. ¿Quién es este cordero y león? Padeció la muerte como cordero y la devoró como león [...] Es manso y fuerte, amable y terrible, inocente y poderoso, silencioso cuando es juzgado, rugiente cuando ha de juzgar [...] En la pasión cordero, en la resurrección león [...] ¿Por qué cordero en la pasión? Porque recibió la muerte sin haber delinquido. ¿Por qué león en la pasión? Porque habiendo sido matado por la muerte dio muerte a la muerte. ¿Por qué cordero en la resurrección? Porque su inocencia es eterna. ¿Por qué león en la resurrección? Porque su poder es sempiterno” [...] Cfr., en fin, otro espléndido comentario en Fray Luis de León, *De los nombres de Cristo*, ed. C. Cuevas, Madrid, Cátedra, 1984, 568: “Cristo [es] para nosotros Cordero [...] y es León por lo que a nuestro bien y defensa toca, por lo que hace con los demonios enemigos nuestros, y por la manera como defiende a los suyos [...] A que mira San Juan para llamarle León cuando dice venció el León de Judá [*Apocalipsis*, 5, 5]. Y en lo segundo, así como nadie se atreve a sacar de las uñas del león lo que prende, así no es poderoso ninguno a quitarle a Cristo de su mano los suyos [...] Mis ovejas, dice Él, ninguno me las sacará de las manos [*Juan*, 10, 20]. Y Esaías, en el mismo propósito: Porque dice el Señor: así como cuando brama el león y el cachorro del león brama sobre su presa, no teme para dejarla; si le sobreviene multitud de pastores, a sus voces no teme ni a su muchedumbre se espanta; así el Señor descenderá y peleará sobre el monte de Sión [...] Así que ser Cristo león le viene de ser para nosotros amoroso y manso cordero”».

¹⁸⁴ 941 «Desaparece la nave y tocan a Arma» ms. 14840.

	se frustrará su intención negándole el paso el mismo que aleve se le ofreció.	970
	<i>Dejan de pasar los soldados.</i> ¹⁸⁸	
PAGANISMO	Ya sobran las amenazas, ¹⁸⁹ aparta, quita ese horror ¹⁹⁰ de mi vista, que anunciada se hace la ruina mayor. Ya no espero mantener a Buda, ya se eclipsó mi esperanza cuando veo un poder tan superior al nuestro por tantas partes.	975 980
ABDÍ	Pues aún no desmayo yo, que aunque es su poder tan sumo es mayor mi obstinación y más cuando el Judaísmo o Sinagoga veloz llega aquí. ¿Qué traes?	985
	<i>Sale la Sinagoga y la Ignorancia.</i> ¹⁹¹	
SINAGOGA	Abdí, la palabra te cumplió mi odio, ya al justo dejo entregado al cruel pavor del miedo, pues anteviendo tu absoluto poder yo ¹⁹² que de socorro tendrías hecha alguna prevención, cuando en el último trance viese a Buda tu furor, espía doble supuse a ese heroico campeón	990 995

¹⁸⁸ 972 «Dejan de pasar» ms. 14840.

¹⁸⁹ 973-976 Atribuidos a Abdí en el ms. 14840.

¹⁹⁰ 974 En los dos mss. «error»; el 14840 corrige luego como queda arriba.

¹⁹¹ 988 «Salen Sinagoga y ignorancia» ms. 14840.

¹⁹² 992 «en tu abstuto poder yo» ms. 16696.

	aunque hasta aquí al Paganismo se lo oculté.	
SINAGOGA	Pues cumplió mi odio con entregarte al que hizo tanto blasón de restaurador, el precio págame que me ofreció por él tu grandeza.	1030
ABDÍ	¿Cuánto quieres por esta facción?	
SINAGOGA	Treinta dineros. ¹⁹⁷	
PAGANISMO	Con poco te contentas.	1035
ABDÍ	Es que no hay precio siendo infinito el hombre a quien entregó, y en el corto precio hace dél más grande estimación. Toma los treinta dineros.	1040
	<i>Dale un bolsillo.</i> ¹⁹⁸	
SINAGOGA	Excusarme fuera error en tomarlos.	
IGNORANCIA	Si lo fuera, pues ya con el bolso, no para parecer a Judas te falta sino el serón ¹⁹⁹ de aquellos que hijos los llaman de vecino.	1045

¹⁹⁷ 1035 En el ms. 16696 «señor, treynta dineros», que no hay modo de ajustar en el cómputo silábico. En el 14840 viene la que creo buena lectura. Son las treinta monedas que recibe Judas por vender a Cristo.

¹⁹⁸ 1041 acot. «un bolso» ms. 14840.

¹⁹⁹ 1046 En el ms. 16696 «sin el seron»; serón es una especie de espuerta doble para colgarla del lomo de las caballerías, pero no veo el sentido que tiene en el contexto.

SINAGOGA	Si vendió mi codicia al justo, el precio le arrojo ya. <i>Arroja el bolso.</i>	
IGNORANCIA	¿Quid ad nos? ²⁰⁰ ¿Qué nos importa a nosotros que tú le arrojes o no si por fin has de escurrir ²⁰¹ el lazo como traidor? Pide perdón.	1050
SINAGOGA	No lo intento, pues es mi culpa mayor que no la misericordia que haber puede en el señor y así ya a su muerte aspiro.	1055
IGNORANCIA	Cara tienes de sayón. ²⁰²	1060
PAGANISMO	¿Qué hará orando ahora en el huerto ese invencible campeón cuando amenazado se halla del socorro?	
ABDÍ	Quien logró con su ciencia que tú vieses en tierra y mar la invasión de su ejército y armada visible te hará mejor	1065

²⁰⁰ 1050 *Quid ad nos*: es lo que le responden a Judas cuando se laneta de haber vendido a Cristo: comp. *Mateo*, 27, 3-4: «Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus, dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris» ('Entonces Judas, el que lo había entregado, viendo que era condenado, devolvió arrepentido las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos, diciendo: —Yo he pecado entregando sangre inocente. Pero ellos dijeron: —¿Qué nos importa a nosotros? ¡Allá tú!').

²⁰¹ 1053 *escurrir*: parece que adapta la frase *escurrir la bola* («Significa ausentarse alguno de repente como huyendo, y a escondidas, para escaparse de algun riesgo, o empeño. Es frase vulgar y baja», *Aut*), para permitir la alusión al lazo escurridizo de la sogá con la que se ahorca Judas.

²⁰² 1060 *sayón*: verdugo de Cristo.

lo que obra en el huerto. Mira
puesto al hombre en oración. 1070

*Córrese una cortina en el medio del teatro y verá al de
Lorena de rodillas como orando.*²⁰³

LORENA Este cáliz de amargura²⁰⁴
pase de mí, gran señor,
no vea yo peligrar
vuestros soldados, que son
hijos todos de la Iglesia; 1075
por la honra y exaltación
de la fe santa han venido
a la fiel restauración
de aquesta plaza que os niega
la fe, obediencia y amor. 1080
En poder de vuestro propio
contrario se mira; no
permitáis que el tirano²⁰⁵
socorro que trae su ardor
para defender a Buda 1085
y augmentar más su tesón
sea para ruina nuestra.
Muchos los sitiados son
y muchos los del socorro,
y mi poder inferior, 1090
pero si es voluntad vuestra
que yo muera, muera yo
por la redención de todos
los que os dan aclamación.
No en el cautiverio queden 1095
ni en la esclavitud atroz
del enemigo común:
yo sea su redemptor.
Mucho os pido, pero nada
os pido, padre y señor, 1100

²⁰³ 1070 acot. «...se uera el Duque de Lorena, de rodillas orando» ms. 14840.

²⁰⁴ 1071-1072 Evoca las palabras de Cristo en la oración al Padre en el Huerto. Comp. *Lucas*, 22, 42: «Si es posible aparta de mí este cáliz, pero hágase tu voluntad».

²⁰⁵ 1083 «permitais que tirano» ms. 16696.

	cuando vuestra voluntad pido se haga.	
	<i>En una apariencia baja un niño con un cáliz en la mano.</i> ²⁰⁶	
NIÑO	Ya el amor y poder te fortalece del altísimo Señor.	
ABDÍ	¿Qué pasmo es este?	
PAGANISMO	¿Qué asombro?	1105
SINAGOGA	¡Qué maravilla!	
NIÑO	El valor conforta, pues es preciso para la restauración desta ciudad la consigas con tu sangre y tu Pasión: del general enemigo te aclamarás vencedor deshaciendo su socorro en nombre del mismo Dios.	1110
	<i>Vase el niño.</i> ²⁰⁷	
LORENA	En su gran poder confío, y pues que mi corazón ²⁰⁸ fortalecido se mira, en el nombre del Señor ²⁰⁹ a derrotar el socorro del infiel contrario voy, pues de su ardid en mi humano pecho fue esta tentación.	1115 1120
PAGANISMO	Quítanos ya de delante ese portentoso horror.	

²⁰⁶ 1102 acot. «Baja un niño con un caliz en la mano» ms. 14840.

²⁰⁷ 1114 acot. «Vase» ms. 14840.

²⁰⁸ 1116 En el ms. 16696 «y pues mi corazon», que es corto. Tomo lectura del 14840.

²⁰⁹ 1118 En el ms. 16696 «el nombre del señor».

	<i>Desaparece todo.</i> ²¹⁰	
ABDÍ	Ya desvanecido queda.	1125
PAGANISMO	Cierto es ya nuestro baldón, nuestra ruina, nuestro estrago. Cuanto obra asombros son y milagros, este hombre.	
SINAGOGA	Eso me obliga a que hoy procure su propia muerte, pues la Sinagoga soy y porque rey se apellida de los judíos.	1130
PAGANISMO	Tu ardor ¿a qué aguarda a darle muerte?	1135
IGNORANCIA	Aguardará a la prisión de escribas y fariseos.	
ABDÍ	Mas ¿cómo tu obstinación dársela intenta?	
SINAGOGA	En el cruel asalto, pues ¿quién no vio que sangre y muerte no fuese un asalto?	1140
ABDÍ	A mi furor morirá.	
PAGANISMO	Y al mío.	
SINAGOGA	Y mía ha de ser la ejecución.	
ABDÍ	Pues a la facción.	
PAGANISMO	Al triunfo.	1145
SINAGOGA	A la empresa.	
IGNORANCIA	¡Qué rigor! ¡Qué de enemigos que tiene el hombre!, pero el peor	

²¹⁰ 1124 acot. El ms. 16696 omite esta acotación.

	es la Ignorancia, pues ella los guía a la obstinación.	1150
	<i>Vanse y salen el de Saboya y Baviera.</i> ²¹¹	
SABOYA	Con inmenso cuidado nuestro adalid me tiene; fue arrestado ²¹² a cortar el socorro que traía un visir a esta plaza.	
BAVIERA	Bizarría es como suya.	
SABOYA	Aunque valor le sobra milagro es todo cuanto invicto obra. Mas ¿qué mucho si en él las oraciones, ayunos y virtudes, batallones son contra el enemigo que le sirven de ruina y de castigo.	1155 1160
BAVIERA	El poder soberano de Carlos pasa el límite de humano.	
UNOS DENTRO	¡Viva nuestro general!	
OTROS	¡Viva nuestro heroico Marte!	
	<i>Sale el de Lorena.</i> ²¹³	
SABOYA Y BAVIERA	¿Qué es esto?	
LORENA	Que ya cortado dejó el socorro pujante que el enemigo esperaba; ya eclipses lloran menguantes ²¹⁴ sus lunas, y vencedoras las águilas imperiales quedan del poder austríaco.	1165 1170
SABOYA	Vitoria tan importante solo conseguirla pudo su invicto valor.	

²¹¹ 1150 acot. «Vanse y salen Saboya y Bauiera» ms. 14840.

²¹² 1152 *arrestado*: como en otras ocasiones, en el sentido de ‘valiente, esforzado’.

²¹³ 1164 acot. «Sale Lorena» ms. 14840.

²¹⁴ 1168 En el ms. 16696 «menguante».

	capitular no repares en las condiciones, pues por más inmensas, más graves que fueran sus culpas, son más inmensas mis piedades, aunque del bajá bien sé que el capitular no abraza, que son de arrepentimiento ²¹⁸ sus traiciones incapaces.	1205 1210
BAVIERA	A amonestarlos iré que desees perdonarles sus culpas.	
LORENA	Y esa palabra, que es en mí ley inviolable, los que alistados estáis en mi compañía afables predicaréis por el mundo después de verme triunfante.	1215
SABOYA	Tu precepto cumpliremos.	
BAVIERA	A publicar tus piedades voy a la plaza.	1220
VOCES DENTRO	Las barcas antes que el Danubio esguacen se corten.	
LORENA	¿Qué será esto? <i>Sale la Gentilidad.</i> ²¹⁹	
GENTILIDAD	Yo lo diré, que a tus reales plantas la primera soy	1225

²¹⁸ 1209-1210 Alude a que el demonio es incapaz de arrepentirse, porque siendo criatura angélica es inflexible. Comp. Arellano, 2011, *s. v. inflexibilidad del demonio*: «la voluntad del demonio permanece obstinada en el mal pues la voluntad del ángel se adhiere de manera inmutable, porque el albedrío del ángel es flexible antes de elegir, pero no después: “Voluntas daemonorum obstinata est in malo [...] voluntas autem angeli adheret fixe et immutabiliter [...] liberum autem arbitrium angeli est flexible [...] ante electionem, sed non post”, Santo Tomás, *S. theol.*, I, q. 64, a. 2 in c.».

²¹⁹ 1223 acot. «Sale Gentilidad» ms. 14840.

que llega, señor, a darte
 la fe y obediencia, siendo
 la primera que el ultraje
 y rigor experimenta
 de Abdí, con ser la que amante 1230
 se nombraba esposa suya
 o por ser la de más partes,
 más nobleza y hermosura,
 o la que a sus ceguedades²²⁰
 o engaños le tributaba 1235
 más adoración, pues nadie
 al príncipe del abismo
 en que figurado yace
 ese soberbio bajá
 adoraciones más grandes 1240
 le rinde que la infeliz
 Gentilidad, que yo en parte
 represento, pero dejo
 ahora por informarte
 digresiones; sabe pues 1245
 que la ocasión de encontrarme
 en tu poder prisionera...
 mal digo, que la que antes²²¹
 estaba en su esclavitud²²²
 no será bien que se llame 1250
 prisionera ahora cuando
 de tirana prisión sale,
 mas volviendo a las noticias²²³
 de hallarme a tus plantas, sabe
 que ese desleal bajá 1255
 sabiendo que derrotaste
 el socorro que esperaba
 y que en el último trance

²²⁰ 1234 «o ser la que a sus zegares» ms. 16696.

²²¹ 1248-1250 Pasaje deturpado en el 16696: «mal digo, que la de antes / estaua; y llegar a mirarse / a merced de tus clemenzias / no sera bien que se llame».

²²² 1249 «estaua es su» ms. 14840.

²²³ 1253 Tras este en el 16696 dos versos tachados «no sera bien que se llame / prisionera ahora quando».

esa infiel plaza se mira
 que defenderse arrogante 1260
 jura hasta rendir la vida,
 y porque no le embaracen²²⁴
 las mujeres, por faltas
 valor y esfuerzo bastante
 a resistir los horrores 1265
 de un cruel asalto, pues antes
 sus lágrimas suelen ser
 quien a los sitiados hacen
 tímidos por no perder
 a las que adoran amantes, 1270
 que si amor hace valientes
 también suele hacer cobardes,
 de la plaza a las mujeres
 manda echar sin reservarse
 ninguna, y en unas barcas 1275
 nos entrega a los cristales²²⁵
 del Danubio, pero apenas
 del cristal las ondas baten²²⁶
 los más proejados remos²²⁷
 cuando de tus capitanes 1280
 siendo vistas, prisioneras
 de tu grandeza nos hacen,
 y pues la dicha he tenido
 de que a tus pies me guiase
 misteriosa estrella que²²⁸ 1285
 fija siempre nunca errante,
 me da a conocer que eres
 el enviado del grande
 sacro emperador del austro
 u del Austria, el que piedades 1290

²²⁴ 1262-1267 Ms. 16696: «de las mujeres no ay / valor ni esfuerzo bastante / a resistir los orrores / de vn cruel asalto, pues antes / sus lagrimas suelen ser».

²²⁵ 1276 «entriega» en el 16696.

²²⁶ 1278 «en sus ondas nos combaten» ms. 14840, que me parece peor lectura.

²²⁷ 1279 «prohijados» en los mss., que creo error; *proejar*: «Remar contra la corriente o la fuerza del viento que embiste a la embarcación por la proa» (*DRAE*).

²²⁸ 1285 *estrella*: alusión a la estrella que guio a los Reyes Magos a Belén.

	<p>todo eres, y en fin, el que a restaurar viene afable a Buda en quien figurado el orbe llega a mirarse por Dios, por hombre y por rey 1295 hoy en mí tres majestades²²⁹ adoraciones te rinden y enseñas del vasallaje le fe y lealtad que te ofrece la Gentilidad que en parte 1300 y en el todo represento. Mi humildad a tributarte llega oro, mirra y incienso²³⁰ que son los dones que darte por rey, por hombre y por Dios 1305 debe ya mi fe constante, y por ser aquel tesoro que en esas pequeñas naves escapaba, nuestra fuga de ser saco de rus reales. 1310</p> <p><i>Arrodíllase ahora a sus pies.</i>²³¹</p>
LORENA	<p>Hermosa Gentilidad, que a mis brazos te levante es justo, pues has logrado, dándome tus humildades adoración, que tú seas 1315 quien tenga toda la parte en mi reino, y que la pierda por su deslealtad culpable el pueblo con quien yo usé tan infinitas piedades 1320 trocando como Jacob</p>

²²⁹ 1296 Alusión a los Reyes Magos, como los siguientes dones de oro, incienso y mirra.

²³⁰ 1303 Ms. 14840 omite conjunción.

²³¹ 1311 acot. «De rodillas ms. 14840.

	<p>las manos cuando fue a echarles²³² la bendición a sus hijos, pues al que esperó heredarle sus bienes, la mano izquierda 1325 dio, y al que humilde obligarle supo con grata obediencia dio la derecha, que en tales juicios el cielo decreta lo que acá los hombres hacen, 1330 y así tú serás quien logre cuando llegas a adorarme quien en mi imperio consiga las glorias y premios grandes que por ingrato perdió 1335 ese pueblo que amé antes.</p>
GENTILIDAD	Dichosa yo que perezco conocerte y adorarte.
LORENA	Estimación en mi amor tendrás siempre.
GENTILIDAD	Y yo humillarme 1340 sabré más cuando me ensalzas.
LORENA	No aqueste triunfo dilate el que tú a la plaza vayas ²³³ diligente a amonestarle ²³⁴

²³² 1322 «las propias manos a echar» en el ms. 16696, rompiendo la rima. Alude al episodio narrado en *Génesis*, 48, 12-14: «José quitó a sus hijos de las rodillas de su padre, y se inclinó ante él. Puso a Efraín a su derecha y a Manasés a su izquierda, y los acercó a su padre. Así Efraín quedó a la izquierda de Jacob, y Manasés a su derecha. Sin embargo, Jacob cruzó los brazos y puso su mano derecha sobre la cabeza de Efraín, que era el menor, y su mano izquierda la puso sobre la cabeza de Manasés, a pesar de que este era el mayor». La bendición la echa Jacob a sus nietos, no a sus hijos. Parece haber una contaminación con la bendición de Isaac a sus hijos Esaú y Jacob: no hay cruces de manos en esa, sino un ardid que provoca que Isaac bendiga en primer lugar al hijo menor, Jacob, en vez de al mayor, Esaú. Así pierde Esaú (símbolo del pueblo judío) la herencia paterna, que pasa a la Gentilidad convertida.

²³³ 1343 «el que a la plaza bayas» ms. 16696.

²³⁴ 1344 «diligente amonestarle» ms. 16696.

	a ese infiel pueblo rebelde mi piedad.	1345
BAVIERA	Ya al muro sale su bajá.	
LORENA	Pues haz llamada supuesto que a su homenaje ²³⁵ él ha salido...	
BAVIERA	¡Ah del fuerte!	
	<i>Salen a un muro que estará en el teatro Abdí, el Paganismo y la Ignorancia.</i> ²³⁶	
PAGANISMO	¿Quién llama tan arrogante?	1350
BAVIERA	Di a Abdí, que a parlamentar ²³⁷ salga al muro.	
ABDÍ	Ya delante de ti tienes al bajá de Buda, al príncipe grande del imperio del abismo.	1355
	¿Qué pretendes informarme? ¿Quieres levantar el sitio?	
IGNORANCIA	Sí querrán, que los carcajes no es confitura gustosa ni las granadas faisanes para mantener el sitio.	1360
BAVIERA	Tu soberbia es tu desastre, pues cuando te ves sin fuerzas, pues en uno y otro avance ²³⁸ de los nuestros, has perdido de tu gente la más parte, y abiertos miras tus muros,	1365

²³⁵ 1348 *homenaje*: torre del homenaje, la más fuerte de un castillo, donde su alcaide o gobernador hacía juramento de fidelidad.

²³⁶ 1349 acot. «Salen Abdi, Paganismo y Ignorancia en lo alto del muro» ms. 14840.

²³⁷ 1351-1352 «Dile a Abdi que salga al muro /que hablarle quiero. Abdi. Ya delante» ms. 14840, con un verso hipérmtrico.

²³⁸ 1364 «que en vno, y en otro abanze» ms. 14840.

	excusará de la muerte haciéndoles honras grandes y a los que réprobos ciegos obediencia le negaren los echará de su reino y de sí, que es el más grave castigo que darles puede su indignación.	1395 1400
ABDÍ	Adelante no pases, porque primero que yo esta plaza a entregarle llegare, el último aliento ²⁴¹ daré osado, que aunque en parte inmortal soy, una vez que del pecado triunfare triunfará de mí, pues vida es en mí la culpa infame, y así no espere que rinda esta ciudad hasta el trance último en que de sí propia sea su plaza cadáver.	1405 1410
IGNORANCIA	Y que <i>ab intestato</i> muera ²⁴² y la herede al que llamare.	1415
GENTILIDAD	Mira que tu ruina buscas.	
ABDÍ	En vano me persuades, Gentilidad enemiga, que a dar culto te pasaste a incógnito Dios que adoras. ²⁴³	1420
GENTILIDAD	Al verdadero inefable le doy.	

²⁴¹ 1405 «llegase» ms. 14840.

²⁴² 1415 *ab intestato*: sin hacer testamento; la ley debe decidir cómo se reparte la herencia.

²⁴³ 1421 *incógnito*: alusión paulina; comp. Arellano, 2011: «ignoto Dios: referencia a la predicación de San Pablo en Atenas, y al discurso que pronunció en el Areópago. Allí el apóstol toma como punto de partida para la evangelización de los atenienses la existencia de un altar dedicado al “dios desconocido”, que es el verdadero Dios. Cfr. *Hechos*, 17, 22-34».

ABDÍ	Pues yo espero que has de volver a adorarme.	
GANTILIDAD	Tarde lo verás.	
SABOYA	En fin, ¿no resuelves entregarte?	1425
ABDÍ	Morir matando resuelvo ²⁴⁴ cuando la ciudad entrareis.	
BAVIERA	Pues al general asalto te prevén.	
ABDÍ	Cuanto tardareis en asaltarla tendréis más vida.	1430
LOS 4	Pues al combate. ²⁴⁵	
LOS 3	A la resistencia.	
	<i>Vanse a entrar y los detiene el de Lorena.</i> ²⁴⁶	
LORENA	Espera.	
BAVIERA	¿A qué? ¿A tantas deslealtades? ²⁴⁷	
LORENA	A amonestar a los que dentro de la plaza yacen pues es mi misericordia tal que aun a los que a negarme llegan la fe, hoy procuro ²⁴⁸ prevenirles y avisarles una y mil veces por ver si es que pasan a enmendarse.	1435 1440
BAVIERA	Tu ley es en mí precepto. Ciudadanos de esa cárcel en que el albedrío opreso tenéis de tirano alcaide ¿queréis sacudir el yugo	 1445

²⁴⁴ 1427 «no, morir matando resueluo» en el ms. 16696, que hace verso largo.

²⁴⁵ 1432 «mas de vida», que hace largo en el ms. 16696.

²⁴⁶ 1433 acot. El ms. 14840 omite esta acotación.

²⁴⁷ 1434 «A que, si estan desleales» ms. 14840.

²⁴⁸ 1439 «los procuro» ms. 14840.

	de su opresión vil y infame y dar obediencia al que es vuestro señor, y entregarle la ciudad que por derecho natural es suya?	1450
ABDÍ Y PAGANISMO	Nadie se quiere entregar.	
SABOYA	Pues mueran.	
BAVIERA	Fuego eterno los abrase.	
LORENA	Pues al asalto.	
GENTILIDAD	A la brecha.	1455
ABDÍ	A la defensa.	
PAGANISMO	Al combate.	
LOS DOS	¡Mueran los que la fe aclaman!	
LOS DOS	¡Mueran los que son tenaces!	
	<i>Vanse Abdí, el Paganismo y la Ignorancia.</i> ²⁴⁹	
LORENA	La gente que está a tu cargo prevenla para el avance, ²⁵⁰ duque.	1460
SABOYA	Pues yo iré a la mía ²⁵¹ a alentar acción tan grande.	
LORENA	Pues mañana antes que el sol pueble de puros celajes ²⁵² el día, el asalto intento dar, y porque más constantes mis soldados en la fe se ofrezcan a los avances en fe de mi amor, mi amor hoy la fineza más grande	1465 1470

²⁴⁹ 1458 acot. «Vanse» ms. 14840.

²⁵⁰ 1460 «preuendras ms. 14840.

²⁵¹ 1461 «Yo hire. la mia» ms. 16696.

²⁵² 1464 *celajes*: «Colores varios que aparecen en las nubes, causados de los rayos del sol que las hieren, y según la positura en que se hallan, forman unos ramos más o menos densos» (*Aut*).

	<p>por ellos tiene de hacer²⁵³ en un convite que darles tengo esta noche, en el cual transustanciada mi sangre²⁵⁴ y cuerpo he de darles, cuyo²⁵⁵ 1475 puro alimento inefable dará vida, pues el que en mi gracia le gustare²⁵⁶ vivirá eterno.</p>	
GENTILIDAD	<p>A tu mesa logre yo también sentarme, 1480 señor, pues con fe te adoro.</p>	
LORENA	<p>Mi mesa no niego a nadie como con fe viva llegue a ella.</p>	
BAVIERA	<p>La palabra pase²⁵⁷ de que el general a todos 1485 convida a una cena grande para que fortalecidos con manjar tan admirable ninguno el asalto tema²⁵⁸ pues todos han de salvarse 1490 cuantos a su mesa lleguen como lleguen con fe amante.</p>	
VOCES DENTRO	Pase la palabra.	

²⁵³ 1471 «tengo de» ms. 16696, pero debe concertar con «mi amor». Es mejor la lectura del 14840.

²⁵⁴ 1474 *transustaciada*: ver v. 234.

²⁵⁵ 1475 «y mi cuerpo, em pan y vino» ms. 14840, que es también buena lectura, aunque quizá sospechosamente explícita en la mención del pan y el vino.

²⁵⁶ 1478 *en mi gracia*: para comulgar hay que estar en gracia de Dios. Ver 1 *Corintios*, 11, 29.

²⁵⁷ 1484 *la palabra pase*: «Pase la palabra. Frase militar que se usa cuando se quiere que con brevedad llegue una noticia u orden desde la vanguardia a la retaguardia o al contrario, pasando de una fila a otra, u de un cuerpo a otro, como cuando se quiere hacer alto: se dice, alto, y pase la palabra» (*Aut*).

²⁵⁸ 1489 «nadie el asalto» ms. 16696, que hace peor cómputo silábico.

y de un ultraje a otro ultraje
 de sus enemigos es
 llevado para juzgarle
 como reo de las culpas
 que obraron los desleales 1530
 que aquesta ciudad mantienen
 en torpes vicios infames.
 Ya del laurel vencedor
 con que creyó coronarse,²⁶¹
 las hojas de la esperanza 1535
 son espinas penetrantes
 que su pensamiento hieren
 temiendo ha de marchitarse
 con lo verde de la pompa
 el triunfo a que anhela estable;²⁶² 1540
 ya el bastón de general
 cuya heroica insignia le hace
 obedecido de todos,
 viendo que por más que mande
 ninguno al peligro avanza 1545
 cuando él se ofrece al avance
 pasa de la mano al hombro
 dando a entender sus pesares
 que del bastón hacen cruz,
 la cual lleva, firme Adlante, 1550
 con inmenso sufrimiento
 porque todos se restauren;
 ya a el puesto más peligroso
 —el cual pudiera llamarse
 calvario— llega y la cruz 1555
 o bastón a enarbolarle
 pasa, en que morir espera;
 ya de clavos penetrantes
 son traspasados sus pies
 y manos, pues el que sabe 1560

²⁶¹ 1534 «con que heroico coronarse» ms. 14840, anacoluto. Alusión a la corona de espinas de Cristo.

²⁶² 1540 «anhela estalle» ms. 14840.

acometer como noble viendo los yerros cobardes de no imitarle los suyos, sus yerros clavos se hacen; ²⁶³	
ya sed tiene de morir por aclamarse triunfante de la muerte, y cuando espera apagar la sed constante amarguras solo apura ²⁶⁴	1565
en que el triunfo se retarde;	1570
ya viendo que el enemigo se mejora en los ataques expira de sentimiento, pero no porque le falte esperanza de vencer	1575
quien con la muerte combate; ya la tierra se estremece ²⁶⁵	
y ya se anega en la sangre y en vez ya de terremotos las bombas y los carcajes	1580
cometas volantes son, <i>(Disparan tiros y tocan arma)</i> ²⁶⁶ truenos que asustan el aire.	
Viéndole de sentimiento muerto ya sus capitanes a la muerte se convidan y al asalto más constantes se arrojan diciendo...	1585

TODOS DENTRO ¡Guerra,
arma!

Y salen el de Saboya y Baviera con escalas, las cuales las arriman al muro y en lo alto salen Abdí y el Paganismo

²⁶³ 1564 *yerros*: juego tópico con los sentidos de ‘metal’, ‘errores’.

²⁶⁴ 1569 *amarguras*: recuerda la esponja empapada en hiel y vinagre que le dan a beber a Cristo en la Pasión.

²⁶⁵ 1577 *se estremece*: alude a los signos en la muerte de Cristo: terremotos, eclipses, etc. Ver *Mateo*, 27, 45; *Marcos*, 15, 33-38; *Lucas*, 23, 44.

²⁶⁶ 1581 acot. «...tocan cajas» ms. 14840.

²⁷⁰ 1603 «obstinado orror» ms. 16696.

	<p>barbaridad y coraje 1610</p> <p>con que el Paganismo intenta</p> <p>el morir matando antes</p> <p>que rendir la plaza cuando</p> <p>dentro della están triunfantes</p> <p>los cristianos, mas ¿qué aguardo 1615</p> <p>cuando desde aquí aún tenaces</p> <p>oigo que dicen sus voces...</p>	
DENTRO	<p>Morir intentamos antes</p> <p>que dar la plaza.</p> <p><i>Sale la Ignorancia.</i>²⁷¹</p>	
IGNORANCIA	<p>Yo no,</p> <p>que aunque la plaza de alcalde 1620</p> <p>fuera y aun plaza de oidor²⁷²</p> <p>la diera luego la instante</p> <p>por no morir.</p>	
SINAGOGA	<p>A animarlos</p> <p>irán mis tenacidades.</p>	
IGNORANCIA	<p>¿Adónde vas, Sinagoga? 1625</p>	
SINAGOGA	<p>A morir en el combate.</p>	
IGNORANCIA	<p>Hombre ¿te hiede la vida?²⁷³</p> <p>¿No ves que es gran disparate</p> <p>el ir a buscar la muerte</p> <p>cuando hasta los mismos sastres 1630</p> <p>la temen, con ser guadañas</p> <p>de los vestidos que hacen?</p>	
SINAGOGA	<p>No me estorbes, que a morir</p> <p>vaya.</p>	
IGNORANCIA	<p>Mejor es quedarte</p> <p>vivo con el Paganismo. 1635</p>	

²⁷¹ 1619 acot. ms. 14840 omite artículo.

²⁷² 1621 *oidor*: especie de juez.

²⁷³ 1627 *hiede la vida*: es jerga de valentones, propia del papel gracioso de la Ignorancia; *heder la vida*: «Frase vulgar y jocosa, con que algunos reprehenden a otros de temerarios, en la mala vida y arriesgada que traen, y también la usan los valentones para amenazar a otros.» (*Aut*).

SINAGOGA	¿A qué?	
IGNORANCIA	A atizar vigilante la lámpara de Mahoma cuando la sed te apretare... Mas por Alá, que ya vienen dando y no puedo escaparme.	1640
	<i>Salen el Duque de Lorena con espada y daga, peleando con Abdí, el cual se viene defendiendo con dos alfanjes.</i> ²⁷⁴	
LORENA	El altivo orgullo rinde, monstruo fiero.	
ABDÍ	No he de darme rendido sin que primero a estos dos corvos alfanjes, que uno mi infelicidad y otro mi soberbia grande simbolizan, mueran cuantos siguen tu sacro estandarte.	1645
LORENA	Sierpe de siete cabezas, si pelea tu coraje con dos ofensivas iras que infiel y soberbio te hacen también con dos atributos que en mí se miran brillantes mi poder te vencerá pues son mis armas iguales justicia y misericordia. ²⁷⁵	1650 1655

²⁷⁴ 1640 acot. «...Abdi que se uiene...» ms. 14840.

²⁷⁵ 1657 *justicia y misericordia*: «son dos atributos de Dios; para las cuestiones de las propiedades morales de la voluntad divina, justicia y misericordia cfr. Ott, *Manual*, pp. 94-97. Dios es infinitamente justo (Denzinger, 1782), como subrayan las Escrituras a menudo (*Salmos*, 10, 8; 118, 137; *Jeremías*, 23, 6; *Mateo*, 16, 27; *Juan*, 17, 25; *Romanos*, 2, 2 y ss....). Dios es también infinitamente misericordioso, según ora la Iglesia (*Oratio pro gratiarum actione*): “Deus cuius misericordiae non est numerus et bonitatis infinitus est thesaurus”. La Sagrada Escritura insiste constantemente en la misericordia divina (*Salmos*, 117, 1-4; 135; *Sabiduría*, 2, 24 y ss.; *Lucas*, 6, 36; 2 *Corintios*, 1, 3; *Hebreos*, 2, 17...). Misericordia y justicia se armonizan en Dios, como dicen los salmos: “Todas las sendas de Yavé son misericordia y bondad” (*Salmos*, 24, 10; cfr. 84, 11). Santo Tomás, *Summa*, I, q. 21 trata de la justicia y misericordia de

	con la justicia arrojarte sabré otra vez al abismo adonde inmortal te abrases y con la misericordia usándola con los leales que me dan fe y obediencia también vengo a castigarte.	1660
ABDÍ	No he de rendirme. <i>Salen todos.</i>	
BAVIERA	Pues muera.	1665
SABOYA	A tu justo enojo acabe. <i>Danse la batalla los unos a los otros y a Abdí le tiran un carabinazo y cae a los pies de Lorena, el cual le pone el pie sobre la espalda.²⁷⁶</i>	
ABDÍ	Insensible soy, a todos pedazos haré.	
LORENA	Tiralde, ²⁷⁷ fuego eterno le consuma.	
IGNORANCIA	Tira bien y no dispaes por yerro de cuenta a otros.	1670
ABDÍ	Vencido soy, ya triunfaste del pecado.	
LORENA	Pues mis plantas huellen tu cerviz infame.	
ABDÍ	Aunque te aclames glorioso ²⁷⁸ vencedor siempre y triunfante,	1675

Dios, poniendo de relieve, como es tradición general, sobre todo la misericordia de Dios. Como Santo Tomás enseña, la misericordia divina no va contra la justicia, sino que supone su plenitud: “Deus misericorditer agit, non quidem contra iustitiam suam faciendo, sed aliquid supra iustitiam operando [...] Ex quo patet quod misericordia non tollit iustitiam, sed est quaedam iustitiae plenitudo” (Arellano, 2011, s. v.).

²⁷⁶ 1666 acot. «Dase la batalla, y a Abdi le tiran un Arcabuzazo y cae a los pies del de Lorena, y le pone sobre la espalda el pie» ms. 14840.

²⁷⁷ 1668 «Tiradle» ms. 14840.

²⁷⁸ 1675 «aclamas» ms. 14840.

	cuyo misterio admirable instituí en el convite que hice a mis capitanes; en aquesa blanca hostia pan de ángeles inefable, ²⁸¹	1710
	<i>Córrese en el claro de en medio una cortina y se verá un cordero y sobre él un cáliz y una forma.</i> ²⁸²	
	está mi sangre y mi cuerpo con que así logro quedarme con los que amo y partirme juntamente, sin que falte mi asistencia en esa forma como llegue a consagrarse. ²⁸³	1715 1720
	<i>Sale San Juan sobre el muro con la bandera.</i> ²⁸⁴	
SAN JUAN	De eso daré testimonio verdadero como antes le di de que el enviado del austro, el príncipe grande, el verdadero Mesías	1725

²⁸¹ 1714 *pan de ángeles*: ver Arellano, 2011, s. v.: «Pan de ángeles es imagen eucarística: Dios se hizo hombre para que el hombre comiera el pan de los ángeles, dice San Agustín: “Sed ut panem angelorum manducaret homo, Dominus angelorum factus est homo” (sermón 225, 3). Juan de Ávila (OC, II, 622 y ss.): “Es pan de reyes, pan de ángeles para los pobres [...] El Padre eterno os dio este pan, no del aire sino pan del cielo. ¿Qué queréis decir? Que dio a los hombres panem angelorum. Dioles pan de ángeles, pan de dulzura. O res mirabilis. Panis angelicus fit panis hominum [...] Gozan los ángeles de este bendito pan y comen de él y gozan de la divinidad de Jesucristo”». La expresión se repite muy a menudo en los autos de Calderón.

²⁸² 1714 Dice «claro de en medio» en el ms. 16696: interpreto ‘en el hueco de en medio’. O quizá se refiera al *carro*. En el 14840 «Descubrese un cordero y sobre el vn caliz y vna hostia».

²⁸³ 1720 *consagrarse*: la forma de harina y el vino se convierten en cuerpo y sangre de Cristo en la consagración. Comp. Carranza: «Este sacramento [...] contiene real y verdaderamente el cuerpo verdadero y la sangre verdadera de Jesucristo debajo de aquellas figuras de pan material y vino que vemos con los ojos corporales [...] En solo este sacramento se muda la materia sustancialmente, porque lo que antes de la consagración era sustancia de pan y vino, después de la consagración es sustancial carne y sangre de Jesucristo» (*Catecismo*, II, p. 203).

²⁸⁴ 1721 «con vna vander» ms. 14840.

es quien figurado yace²⁸⁵
 en ese puro cordero
 el cual su carne y su sangre
 debajo de las especies
 de vino y pan llegó a darse 1730
 en el sagrado banquete
 que él hizo a sus capitanes,
 el inmolado cordero
 es, en fin, que con su amante
 muerte y Pasión restauró 1735
 todo el humano linaje
 y el que los pecados quita
 del mundo, y que llegue a hallarse
 exaltado este misterio
 en ocasión que se aclame. 1740
 La restauración de Buda
 misteriosa alusión hace
 a aquella festividad²⁸⁶
 que mandó Dios celebrase
 su pueblo todos los años 1745
 en un día en todo grande
 con la muerte de un cordero
 sin mácula, en que lograrse
 servir de feliz memoria
 del beneficio admirable 1750
 que obró con su pueblo cuando
 le libraron sus piedades
 de la cruel cautividad
 de Egipto, en que miserables
 y abatidos se miraban 1755
 mandándolos que en tan grande
 convite aqueste cordero
 comiesen con singulares
 ceremonias que observaba²⁸⁷

²⁸⁵ 1726 acot. En el ms. 16696 «es el que figurado yaze», verso largo y de mala sintaxis.

²⁸⁶ 1743 *festividad*: la Pascua.

²⁸⁷ 1759 *ceremonias*: se describen en *Éxodo*, 12. Debe elegirse un animal macho, sin defecto, de un año; comerán su carne asada, con panes sin levadura y hierbas

el pueblo, en todo inviolables, 1760
 cuyo precepto en la antigua
 ley fue para figurarles
 en la nueva ley la muerte
 de otro cordero inefable
 que con su muerte y Pasión 1765
 había de ser rescate
 de las almas, y también
 para que significase
 el convite celestial
 deste cordero admirable 1770
 deste manjar que da vida
 y en Dios pasa a transformarse
 el hombre, si el hombre llega
 con fe y pureza a gustarle²⁸⁸,
 y pues en memoria fue 1775
 la festividad loable
 de la pascua del cordero
 de que el señor restaurase
 a su pueblo, y este día
 celebra la Iglesia el grande 1780
 misterio de los misterios
 en memoria venerable
 de la sacra institución
 de que su cuerpo y su sangre
 sacramentada se dé 1785
 en alimento agradable
 por cuyo medio logró
 el ejército triunfante
 del enviado del Austria
 vencer las dificultades 1790
 de la victoria de Buda,²⁸⁹
 pues fue el banquete a que antes

amargas, ninguna parte del animal se puede cocer o comer cruda, sino todo asado, etc. La Pascua del Antiguo Testamento es imagen de la Pascua cristiana, y el cordero pascual imagen de Cristo, cordero de Dios que quita los pecados del mundo.

²⁸⁸ 1774 «a gozarle» ms. 16696, que me parece aceptable pero peor que la lectura que elijo.

²⁸⁹ 1791 En el ms. 16696 «de victoria de Buda», verso corto.

	del asalto convidó a sus fieles capitanes bien es que aquí un triunfo y otro se alegorice y ensalce.	1795
SABOYA	Sí lo es, cuando resulta en gloria de Dios tan grande victoria como lo es el que Buda se restaure por medio del misterioso pan de ángeles inefable.	1800
GENTILIDAD	Felice yo, que tan alto misterio llego a adorarle con fe viva.	
ABDÍ	Y infeliz yo ²⁹⁰ pues que de tan celestiales ²⁹¹ reflejos de bien tan sumo, absorto, ciego y cobarde voy huyendo porque no me ciegue su luz o abraze.	1805 1810
BAVIERA	Pues ya vencido el pecado huye el Paganismo infame que es quien la infidelidad ²⁹² representa, al punto marche de Buda para que logre el ser del imperio llave austriaco, y ya con fe pueda la ciudad de Dios llamarse.	1815
PAGANISMO	Rabiando salgo de Buda a pesar de mi coraje.	1820
LORENA	La Sinagoga perezca, como pueblo detestable.	
IGNORANCIA	Gran señor, y la Ignorancia ¿en qué se ocupa?	

²⁹⁰ 1805 «Y infelize» ms. 16696.

²⁹¹ 1806 «pues a tan zelestiales» ms. 16696.

²⁹² 1813 «infedilidad» ms. 16696.

LORENA	En quedarte con el Judaísmo siempre.	1825
IGNORANCIA	Mejor fuera me empleases en estudiar medicina ²⁹³ o en quebrados ignorantes.	
LORENA	Hoy a mi mano derecha ²⁹⁴ la Gentilidad, se pase, pues fe me da y obediencia, adorándome constante y el de la siniestra ocupe por réprobo pueblo infame el Judaísmo. <i>Mudan los puestos tomando la Gentilidad la mano derecha y la izquierda la Sinagoga.</i> ²⁹⁵	1830
SINAGOGA	¡Qué pena!	1835
GENTILIDAD	¿Qué dicha habrá que a esta iguale?	
SAN JUAN	Pues ya te ves vencedor, señor, glorioso y triunfante, por ti este estandarte sacro sobre aquestos homenajes levanto, diciendo Buda ²⁹⁶ «Buda, Buda por el grande sacro augusto emperador». <i>Bate el estandarte tres veces. Tocan dentro caja y clarín.</i> ²⁹⁷	1840
TODOS	¡Viva, reine, triunfe y mande!	
LORENA	Y porque la alegoría en todo llegue a aclararse el de Saboya y Baviera que los dos príncipes grandes de la Iglesia figuraron	1845

²⁹³ 1827 «medezina» ms. 16696.

²⁹⁴ 1829 «en que auia de mirarse / que es de mi mano derecha» ms. 16696.

²⁹⁵ 1835 acot. «Mudan puestos, tomando la Gentilidad la mano derecha, y la Sinagoga la izquierda» ms. 14840.

²⁹⁶ 1841 «le bato» ms. 16696, que puede ser aceptable.

²⁹⁷ 1843 acot. «...toca dentro la caja, y clarín» ms. 14840.

	representando están reales	1850
	Pedro, al vicario de Cristo,	
	al pontífice a quien sabe ²⁹⁸	
	el mundo que la victoria	
	de Buda tan importante	
	a la cristiandad se debe	1855
	a sus socorros por grandes,	
	a sus santas oraciones,	
	celo y fe siempre constantes;	
	Pablo que en el de Saboya	
	se ha visto alegorizarse	1860
	representa al gran Leopoldo	
	de Austria, emperador loable,	
	pues es vaso de elección,	
	es fiel católico Adlante	
	de la fe, pues hoy la fe	1865
	por él más llega a ensalzarse.	
SABOYA	Pues para que un triunfo y otro	
	gloriosamente se aclame,	
	la armonía de las voces	
	con los ecos militares	1870
	de caja y clarín unidos	
	repitan a un tiempo iguales...	
MÚSICA	¡Que del Austria el católico imperio	
	triumfos a triunfos añada inmortales	
	y la gloria de ensalzar su Iglesia	1875
	la fe rinda al Señor inefable!	

*Repiten esta copla todos al son de la caja y clarín.*²⁹⁹

²⁹⁸ 1852 *pontífice*: fue el papa Inocencio IX quien impulsó la Sacra Liga.

²⁹⁹ 1876 acot. Omitida la acotación en ms. 14840.